



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 7

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

“E os filhos de Israel estavam no deserto, e encontraram um homem recolhendo lenha” (Numbers 15:32)



A santidade é o amor ilimitado de “com toda a tua força”, proveniente da luz que circunda todos os mundos, a própria essência de D'us: oculta em todo judeu, ela se revela após o afastamento do desejo, e é atraída sobre a pessoa “em grande medida, do Alto” por meio da Torá e das mitsvot. Ela é a Árvore da Vida, enraizada no yovel superior; no Shabat, quando a Árvore do Conhecimento se une a ela, o ato de arrancar do recolhedor de lenha tornou algo separado de sua fonte e maculou ambas as árvores.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/7/

A IDEIA CENTRAL

A santidade é o amor ilimitado de “com toda a tua força”, proveniente da luz que circunda todos os mundos, a própria essência de D'us: oculta em todo judeu, ela se revela após o afastamento do desejo, e é atraída sobre a pessoa “em grande medida, do Alto” por meio da Torá e das mitsvot. Ela é a Árvore da Vida, enraizada no yovel superior; no Shabat, quando a Árvore do Conhecimento se une a ela, o ato de arrancar do recolhedor de lenha tornou algo separado de sua fonte e maculou ambas as árvores.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Zohar interpreta a “lenha” do recolhedor como a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento. Para explicar isso, o Alter Rebe pergunta o que é a santidade proveniente do Alto e por que o segundo parágrafo do Shemá, com seu serviço do coração e da alma, ainda é considerado “não fazer a vontade do Onipresente”: nele não se menciona “com toda a tua força”. O amor “com toda a tua alma”, ahavat olam, é conquistado pela contemplação de que D'us é a própria vida da pessoa; ele provém da luz que preenche todos os mundos, por isso é limitado e pode cessar. O amor “com toda a tua força” provém da luz que circunda todos os mundos, a essência de D'us. Nenhum outro amor pode apagá-lo; todo judeu o possui como “o sinal do pacto”; ele é chamado kedushá, pois recebe de Kadosh. Só se revela após o afastamento do desejo, o refinamento da Árvore do Conhecimento alcançado por meio do amor inferior, e é a Árvore da Vida. Por meio da Torá e das mitsvot, a essência de D'us é atraída para baixo (yuval) e a pessoa é conduzida para cima (yovel), acima até mesmo da Árvore da Vida. Arrancar algo no Shabat, quando as árvores estão unidas, torna-o separado e macula ambas.

ESQUEMA

1 O recolhedor de lenha e a questão da santidade

¶1

O Zohar explica que a “lenha” são as duas árvores, a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento, cujo valor o recolhedor avaliou para ver qual era maior. Para entender isso, é preciso compreender a santidade de “santificam-no em grande medida, do Alto”, que é mais do que a habitação da Shechiná, e a declaração intrigante da Guemará de que o segundo parágrafo do Shemá, apesar de falar em “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, trata de um tempo em que Israel não faz a vontade do Onipresente: nele não se menciona “com toda a tua força”.

- 2 O amor como serviço: “pois Ele é a tua vida”** ¶12
- A afirmação do Zohar, “não há serviço como o serviço do amor”, mostra que o próprio amor é um serviço, alcançado por meio de grande esforço. Moshê ensinou o caminho: a pessoa reflete sobre como ama a própria vida e deseja que ela perdure, e leva ao coração que D'us é Ele próprio a vida que está dentro dela, a vida de todos os mundos.
-
- 3 Dois amores: “com toda a tua alma” e “com toda a tua força”** ¶13
- O amor “com toda a tua alma”, fixado no coração por meio da contemplação, é ahavat olam, proveniente da luz que preenche todos os mundos; é limitado e pode ser interrompido quando o coração se desvia. O amor “com toda a tua força” é ilimitado, provém da luz que circunda todos os mundos, da própria essência de D'us, que não pode ser revestida nos mundos e diante da qual o alto e o baixo são iguais. Muitas águas não podem apagá-lo; todo judeu o possui segundo sua medida como “o sinal do pacto”, que paira sobre ele como um nível abrangente. Ele é chamado kedushá, a forma feminina, pois recebe de Kadosh, o Nome que indica Sua essência. Só se revela ao cortar a orlá, o amor ardente pelos deleites do corpo, mesmo os permitidos; assim como a manteiga flutua acima do leite, ele só vem após o afastamento, o refinamento da Árvore do Conhecimento por meio de ahavat olam, e corresponde ao nível da Árvore da Vida.
-
- 4 A árvore junto à água e o recolhimento da alma a D'us** ¶14-5
- A árvore “plantada junto a correntes de água” é a Árvore da Vida: o ardor de outros desejos não pode anular esse amor, pois a luz abrangente cega as forças externas. Quando a pessoa concentra o coração e se aprofunda nesse grande amor com grande anseio, recolhe seu espírito e sua alma a D'us e atrai um acréscimo de santidade.
-
- 5 Um pouco embaixo, muito do Alto: yuval** ¶16-7
- A santificação da própria pessoa é apenas um pouco, por maior que possa parecer; do Alto, ela é santificada em grande medida, pois, por meio da Torá e das mitsvot, “os membros do Rei”, atrai sobre si a luz abrangente, a própria essência de D'us. Assim como quem segura o membro de uma pessoa a puxa para perto, tanto mais quando se trata de sua mão direita, que é a mitsvá da caridade e de Chessed, assim também age aquele que estuda Torá ou cumpre uma mitsvá. Isso é yuval, “junto a um curso de água, lança suas raízes”: D'us é atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot.
-
- 6 Yovel: o quinquagésimo portal, acima da Árvore da Vida** ¶18-9
- Yovel, com um cholam, conduz-nos e atrai-nos para cima, para que retornemos à nossa raiz e nos tornemos “um com Um” em “beijos duplos”. É o quinquagésimo portal de Biná, que une o Emanador, o Infinito, ao emanado; está acima até mesmo da Árvore da Vida, como o Ayin de “Há uma árvore nele ou não?”, e é o intermediário entre ayin e yesh.
-
- 7 O pecado do recolhedor de lenha** ¶110
- Na noite de Shabat, os refinamentos dos seis dias da semana ascendem e a Árvore do Conhecimento, com seu bem separado do mal, une-se à Árvore da Vida; assim, o grande amor se revela sobretudo no Shabat. O dia de Shabat é a Árvore da Vida, e a Minchá do Shabat, “um tempo de favor”, é yuval. O trabalho do recolhedor, arrancar algo do lugar onde cresce, faz com que um yesh fique separado por si só, o oposto de sua autoanulação em sua fonte no dia em que as duas árvores se unem; assim, ele macula ambas as árvores.
-

Amor do mundo (ahavat olam) אהבת עולם

O amor “com toda a tua alma”, fixado no coração pela contemplação de que D'us é a própria vida da pessoa. Provém da luz que preenche todos os mundos, por isso é limitado e pode cessar; por meio dele, o mal da alma animal é separado, no refinamento da Árvore do Conhecimento.

Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

O amor “com toda a tua força”, proveniente da luz que circunda todos os mundos. É ilimitado, não se reveste num recipiente e não pode ser apagado por outros amores; é o nível da Árvore da Vida, representado pela manteiga que flutua acima do leite.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A própria essência e o ser de D'us, que não podem se revestir nos mundos para lhes dar vida, ao contrário do mero esplendor que os preenche. Diante dela, o alto e o baixo são iguais, como em “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”.

O sinal do pacto אות ברית

O grande amor, tal como todo judeu o possui segundo sua medida: não se reveste nele, mas paira sobre ele como um nível abrangente, “entre Mim e ti”. Só se revela quando a orlá que o cobre é cortada.

Kadosh e kedushá קדוש / קדושה

Kadosh, “santo e separado”, indica a essência de D'us, que não está revestida nos mundos, ao passo que os outros Nomes descrevem aquilo que Ele faz acontecer. Kedushá, a forma feminina, é o amor que provém desse nível e recebe de Kadosh.

Orlá (a cobertura) ערלה

Uma cobertura, não um bloqueio: o amor ruim pelos deleites humanos, mesmo os permitidos, quando vem acompanhado do ardor e fervor do desejo. Cortá-la revela o amor oculto.

Afastamento (perishut) פרישות

Separar o mal da alma animal e reduzir os prazeres e as necessidades do corpo, “vomitando o leite que mamou”. Só depois disso a pessoa alcança a santidade e o grande amor.

Yuval e yovel יובל

Duas leituras de uma mesma palavra, ambas com o sentido de conduzir: yuval, D'us é conduzido e atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot; yovel, o poder que nos conduz e atrai para cima. Yovel é o quinquagésimo portal de Biná, acima até mesmo da Árvore da Vida.

A Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento עץ החיים ועץ הדעת

As duas “árvores” da interpretação do Zohar. A Árvore do Conhecimento do bem e do mal é refinada ao longo da semana e, no Shabat, une-se à Árvore da Vida, o nível do grande amor.

Arrancar algo do lugar onde cresce עוקר דבר מגידולו

O trabalho do recolhedor de lenha. Interiormente, separa um yesh para que se mantenha por si só, sem estar anulado em sua fonte, e assim macula ambas as árvores no dia em que se unem.

O recolhedor de lenha e a questão da santidade

1 ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'. ופי' בזהר (ר"פ שלח קנ"ז א') שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב¹ כו'.

“E os filhos de Israel estavam no deserto, e encontraram um homem que juntava lenha”, etc. O Zohar explica (no início de Parashat Shelach, página 157a) que há dois tipos de árvores: a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento; e ele examinava atentamente qual delas era maior, etc.

O maamar começa com o homem encontrado juntando lenha no Shabat, no deserto. A palavra hebraica para lenha, etsim, também significa árvores, e o Zohar a interpreta como as duas árvores do Éden, a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento: a falha daquele homem foi compará-las para decidir qual era maior. O maamar só explicará isso no final, depois de esclarecer o que é a santidade.

ולחבין זה צריך להבין ענין הקדושה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם מקדש² את עצמו מעט מלמטה מקדשין

Para compreender isso, é preciso compreender o conceito de santidade sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa santifica a si mesma um pouco embaixo; eles a santificam

Para chegar ao sentido das palavras do Zohar, o Alter Rebe começa perguntando o que os Sábios querem dizer com santidade ao afirmar que quem se santifica um pouco embaixo é santificado abundantemente do Alto.

אותו הרבה מלמעלה,³ ואינו ר"ל [רוצה לומר] השראת השכינה לבד שעל זה אמרו בפירוש שכינה שרויה^{4,5} כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו.^{6,7}

abundantemente do Alto.” Isso não significa apenas o repouso da Shechiná (Presença Divina), pois a respeito disso eles disseram explicitamente: “A Shechiná repousa”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que até mesmo quando uma única pessoa se senta e se ocupa com a Torá, a Shechiná está com ela.

A “santificação do Alto” não pode significar simplesmente que a Shechiná repousa sobre a pessoa. Quando os Sábios querem dizer isso, afirmam-no claramente: “A Shechiná repousa”, como dizem até mesmo a respeito de uma única pessoa que se senta e estuda Torá. Portanto, a santidade deve ser algo além da presença Divina que habita nela.

אלא הענין הוא ע"פ מ"ש בגמרא (רפ"ו דברכות) ⁸ אהא דכתיב ואספת דגנך ⁹ וגו' וכתוב (ישעיה ס"א) סטרא אחרא] ועמדו זרים ורעו ¹⁰ וגו'

O conceito, porém, é conforme o que está dito na Guemará (no início do sexto capítulo de Berachot) acerca do que está escrito: “E recolherás o teu cereal”, etc., e do que está escrito (Isaías 61): “E estrangeiros se apresentarão e apascentarão”, etc.:

Para explicar a santidade, ele recorre a uma passagem de Berachot que coloca dois versículos lado a lado. No segundo parágrafo do Shemá, “E recolherás o teu cereal” mostra Israel realizando o próprio trabalho agrícola, enquanto Isaías promete que “estrangeiros se apresentarão e apascentarão os teus rebanhos”, de modo que outros farão esse trabalho por eles.

דכאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום ¹¹ וכאן כשאין עושין כו', והוא תמוה דאיך ואספת דגנך מדבר בשאין עושים כו' והלא לעיל מיניה כתיב ולעבדו בכל לבבכם ¹² ובכל נפשכם.

que aqui [o versículo se refere a] um tempo em que Israel cumpre a vontade do Onipresente, e aqui, a quando não a cumpre, etc. Isso é desconcertante: como pode “E recolherás o teu cereal” referir-se a quando não cumprem [a vontade Dele], etc., se pouco antes está escrito: “e servi-Lo com todo o vosso coração e com toda a vossa alma”?

A Guemará concilia os versículos: Isaías se refere a um tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e “E recolherás o teu cereal”, a um tempo em que não a cumpre. O Alter Rebe considera isso difícil, pois o versículo imediatamente anterior fala de servir a D'us “com todo o vosso coração e com toda a vossa alma”, o que dificilmente descreve pessoas que não cumprem a vontade Dele.

אך הענין ¹³ דבפרשה זו לא נזכר ובכל מאודכם ¹⁴ כמ"ש בפ' שמע ולכן נקרא עדיין אין עושין רצונו של מקום כו'. ^{15, 16}

A explicação, porém, é que neste trecho não é mencionado “e com toda a vossa força”, como está escrito no trecho do Shemá; por isso, ainda é chamado “não cumprem a vontade do Onipresente”, etc.

A resposta é que esse parágrafo omite “e com toda a vossa força”, que aparece no primeiro parágrafo do Shemá. O serviço com coração e alma, por si só, ainda é chamado “não cumprir a vontade do Onipresente”; os parágrafos seguintes explicarão o que “com toda a vossa força” acrescenta.

O amor como serviço: “pois Ele é a tua vida”

2 ולהבין זה הנה איתא בזהר¹⁷ דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא^{18,19} ומדלא אמר ברחימותא מובן היות האהבה עצמה בחי' עבודה ועמל גדול להגיע אליה וכמו שמשנה רבינו ע"ה [עליו השלום] לימד דעת לאהבה את²⁰ ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Para compreender isso: está escrito no Zohar que “não há serviço como o serviço do amor”. E, uma vez que não diz “[serviço] com amor”, entende-se que o próprio amor é um aspecto do serviço, e que é preciso grande esforço para alcançá-lo; como Moshe Rabênu, que a paz esteja com ele, “ensinou conhecimento”: “amar Havayá, teu D'us, pois Ele é tua vida”, etc.

Antes de explicar “com toda a tua força”, o Alter Rebbe mostra que o amor a D'us é, por si só, um trabalho. O Zohar fala do “serviço do amor”, e não do “serviço com amor”; portanto, o amor não é apenas a maneira como se serve, mas um serviço em si mesmo, alcançado por meio de grande esforço. Moshe ensinou como alcançá-lo: amar a D'us “pois Ele é tua vida”.

דהיינו לכשיתבונן איך הוא אוהב חיי נפשו ורוצה מאד בקיום חיותו שלא יפסוק ממנו ח"ו [חס ושלום], וזאת ישים האדם אל לבו

Isto é, quando a pessoa contempla como ama a vida de sua alma e deseja muito que sua força vital perdure, que não cesse dentro dela, D'us não o permita, que ponha isto no coração:

O método é a contemplação. Primeiro, a pessoa reflete sobre o quanto ama a própria vida e deseja que ela continue, e sobre o quanto teme perdê-la.

כי הוא ית' הנה הוא עצמו החיות שבקרבו וחיי ממש שהוא חיי העולמים עליונים ותחתונים.²¹ que Ele, bendito seja, é Ele próprio a força vital dentro dela e sua própria vida, pois Ele é a vida dos mundos superiores e inferiores.

Então, ela considera que o próprio D'us é a vida dentro dela, pois Ele é a vida de todos os mundos. Assim, o amor que sente naturalmente pela própria vida se transforma em amor a D'us, que é essa vida.

SEÇÃO 3 • 13

Dois amores: “com toda a tua alma” e “com toda a tua força”

3 וזהו ובכל נפשכם²² שכמה כחות יש באדם בנפש החיונית כמו הזן והדוחה והמעכל כו'. וכן בנפש השכלי כו'

E este é [o sentido de] “e com toda a tua alma”: pois a pessoa possui muitas forças na alma vital, como a força que nutre, a que expelle e a que digere etc.; e o mesmo ocorre na alma intelectual etc.

O amor que nasce da contemplação de D'us como a própria vida da pessoa é o que o versículo chama de amar “com toda a tua alma”. Aqui, a alma abrange todas as forças da pessoa: as da alma vital, que rege as funções do corpo, como nutrir, expelir resíduos e digerir, e também as da alma intelectual.

ולאהבה זו שתקבע בלבו צריך עבודה ועמל גדול ויגיעה רבה בהתבוננות הנ”ל במוחו ומחשבתו ונקרא אהבה זו אהבת עולם בחי ממלא כל עלמין כנודע

E, para que esse amor se fixe em seu coração, é necessário serviço, grande labor e muito esforço na contemplação mencionada acima, em sua mente e em seu pensamento. Esse amor é chamado “amor do mundo” (ahavat olam), o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como é sabido.

Esse amor não surge por si só. É preciso fixá-lo no coração por meio de grande esforço na contemplação descrita acima. Ele é chamado ahavat olam, “amor do mundo”, e pertence à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a força vital divina que penetra cada mundo de maneira medida.

(וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ד אהבה הכלולה²³ כו'), ולכן היא בגדר גבול ומקום ויש לה הפסק וביטול בנטות לבבו כנ"ל.

(E veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 44, “o amor incluído” etc.). Portanto, está dentro dos limites da medida e do lugar, e está sujeito a interrupção e anulação quando seu coração se desvia, como mencionado acima.

O texto se refere ao Tanya, capítulo 44, sobre o amor que inclui todos os seus níveis. Como esse amor pertence à luz que é medida para cada mundo, ele também é limitado: tem limites e pode cessar ou ser anulado quando o coração da pessoa se volta para outra coisa.

אבל ענין בחי' ובכל מאדך²⁴ היא אהבה בלי גבול²⁵ ומדה ואין לה הפסק דכל מקום שנא' [שנאמר] מאד הוא בלי הפסק עולמית מחמת שבאה מבחי' סוכ"ע וכולא קמיה כלא חשיב.

Mas o aspecto de “e com todo o teu poder” é um amor sem limite nem medida, e não sofre interrupção, pois onde quer que apareça a palavra “me’od”, há algo sem interrupção, para sempre; isso porque ele provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e “tudo diante Dele é considerado como nada”.

“Com todo o teu poder” (me’odecha) é um amor diferente: não tem limite nem medida e nunca é interrompido, pois “me’od”, literalmente “muito”, designa aquilo que não tem limite nem fim. Ele provém da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual tudo é considerado como nada.

כי הנה חיות כל העולמות עליונים ותחתונים [ותחתונים] אינו אלא מרוח פיו ית' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם,²⁶

Pois a força vital de todos os mundos superiores e inferiores provém apenas do sopro de Sua boca, bendito seja Ele, como está escrito: “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”;

Para explicar a diferença entre os dois níveis de luz, o Alter Rebe começa pela fonte da força vital dos mundos. Toda a força vital dos mundos, superiores e inferiores, provém somente do “sopro de Sua boca”, como diz o Salmo.

כמו באדם הגשמי למשל רוח פיו הוא היוצא ונמשך מפנימיותו ותוכיותו אבל מ"מ אינו עצמותו ומהותו כלל

como, por exemplo, no ser humano físico: o sopro de sua boca é aquilo que sai e se estende de sua dimensão interior (pnimiyut) e de seu âmago mais íntimo, mas, ainda assim, não é de modo algum sua essência e seu ser;

A analogia é a de um ser humano: o sopro de sua boca provém de seu interior mais profundo, mas não é sua essência.

כי אין גורם שינוי כלל בעצמותו בין קודם שיצא הדיבור או ההבל ממנו ובין אחר כך אלא הוא זיו והתפשטות הארה.

pois isso não provoca absolutamente nenhuma mudança em sua essência, quer antes de a fala ou o hálito saírem dele, quer depois; ao contrário, é um esplendor e uma extensão de iluminação.

Falar ou expelir o hálito não altera em nada a essência da pessoa; ela é a mesma antes e depois. O hálito é apenas um esplendor, uma extensão exterior de sua vida.

כך כביכול חיות כל העולמות עליונים ותחתונים אינו אלא זיו והתפשטות הארה הנמשכת מאור אין סוף ב"ה תוך כל עלמין להחיותם

Assim também, por assim dizer, a força vital de todos os mundos superiores e inferiores não é senão um esplendor e uma extensão de iluminação que se estende da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, para dentro de todos os mundos, a fim de lhes dar vida.

Do mesmo modo, a força vital que anima todos os mundos é apenas um esplendor e uma extensão da Luz Infinita, que se estende para dentro deles a fim de lhes dar vida. Esta é a luz que preenche todos os mundos.

אבל בחי סובב כל עלמין הוא מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין להחיותם שהוא בחי עצמותו ומהותו ממש

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é aquilo que não pode se revestir nos mundos para lhes dar vida, pois é o nível de Sua própria essência e ser;

A luz que circunda todos os mundos é o oposto: não pode se revestir nos mundos para animá-los, porque é a própria essência e o próprio ser de D'us, e não uma mera irradiação.

אלא סוכ"ע מעלה ומטה שוים ממש שאינם תופסים מקום כלל נגדו ח"ו [חס ושלום] ולכן כתיב הודו על ארץ ושמים^{27,28} שבחי ארץ נדמה לבחי שמים דכולא קמיה כו'.

ao contrário, para a luz que circunda todos os mundos, o alto e o baixo são verdadeiramente iguais, pois não ocupam lugar algum em relação a Ele, D'us não o permita. Por isso está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”, pois o nível da terra é como o nível do céu, uma vez que “tudo está diante Dele”, etc.

Diante desse nível, “alto” e “baixo” são inteiramente iguais, pois nenhum mundo ocupa lugar algum em relação a ele. Por isso o Salmo diz: “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”, mencionando a terra antes do céu: diante Dele, a terra não difere do céu, pois tudo diante Dele é como nada.

ואהבה זו מבחי סוכ"ע לא תשתנה לעולם מחמת אהבות אחרות בשום אופן (עמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי^{29,30} ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים)

E esse amor, proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos, jamais mudará por causa de outros amores, de modo algum (veja o que está escrito em Parshas Vayechi sobre o versículo “Mais escuros [são seus olhos do que o vinho]”, e veja o que está escrito em Parshas Noach, no maamar que começa “Muitas águas”),

Como esse amor provém da luz que circunda todos os mundos, que não se apoia em nada do mundo, nenhum outro amor pode mudá-lo ou afastá-lo. O texto remete a dois maamarim, em Parshas Vayechi e Parshas Noach, nos quais isso é explicado.

כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות³¹ את האהבה מאחר שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל וכל חד לפום שיעורא דיליה³² יש לו בחי אהבה זו

como está escrito: “Muitas águas não podem apagar o amor”, pois ele não se reveste em um recipiente, como mencionado acima. E cada um, de acordo com sua própria medida, possui esse nível de amor,

Por isso o versículo diz: “Muitas águas não podem apagar o amor”: as “muitas águas” dos outros amores não podem apagá-lo, pois ele não se reveste em um recipiente, uma forma limitada que poderia ser afetada. Todo judeu possui esse amor, cada qual de acordo com sua própria medida.

כדכתיב ועמך כולם צדיקים^{33,34} (ע' [עיינן] בזהר ר"פ נח)³⁵ וכתוב (בראשית י"ז י"א) והיה לאות ברית ביני וביניכם³⁶ וכתוב (שמות ל"א י"ג) כי אות³⁷ היא ביני וביניכם כו'

como está escrito: “E todo o teu povo é justo” (veja o Zohar no início de Parshas Noach); e está escrito (Gênesis 17:11): “e será um sinal de aliança entre Mim e vocês”; e está escrito (Êxodo 31:13): “pois é um sinal entre Mim e vocês”, etc.,

A prova de que todo judeu possui esse amor é: “Teu povo é todo justo”. Esse amor também é chamado de “sinal” da aliança: a circuncisão é “um sinal de aliança entre Mim e vocês”, e o Shabat é “um sinal entre Mim e vocês”.

ברית עולם (ע' [עיינן] מ"ר [מדרש רבה] ס"פ דברים דרפ"ז ע"ג [עמוד ג']) פי' אות ברית הוא בחי אהבה³⁸ זו מבחי' סוכ"ע שאינה מתלבשת בתוכם רק שעומדת עליכם בבחי' מקיף ביני וביניכם וד"ל [ודי למבין].

“uma aliança eterna” (veja Midrash Rabbah, fim de Parshas Devarim, página 287c). O sentido é: o “sinal da aliança” é esse nível de amor, proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos, que não se reveste em vocês, mas permanece acima de vocês como um nível abrangente (makif), “entre Mim e vocês”; e isso basta para quem compreende.

O “sinal da aliança” é esse amor proveniente da luz que circunda todos os mundos. Ele não se reveste na pessoa, mas permanece acima dela como uma presença abrangente (makif), “entre Mim e vocês”. A expressão final, “isso basta para quem compreende”, deixa ao leitor uma profundidade adicional a considerar.

וזהו שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] קראו אותו ית' בשם הקב"ה³⁹ ולא בשאר שמות וכינוים כגון רחום⁴⁰ כו' כי כל השמות וכינוים הם על

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, O chamaram, bendito seja Ele, pelo nome “o Santo, bendito seja Ele”, e não por outros nomes e designações, como “o Misericordioso”, etc. Pois todos os nomes e designações dizem respeito à

Isso também explica por que os Sábios chamam D'us de “o Santo, bendito seja Ele”, em vez de usar nomes como “o Misericordioso”. Esses outros nomes descrevem D'us por aquilo que Ele faz.

שם התהוות הפעולה הנמשכת מאתו ית' ואפילו שם הוי"ה הוא על שם שמהוה מאין ליש, מה שאין כן שם קדוש מורה על עצמותו

manifestação da ação que dEle procede, bendito seja Ele; e até mesmo o Nome Havayá se refere ao fato de Ele fazer existir algo a partir do nada. O nome Kadosh (santo), porém, indica Sua essência,

Todo nome divino é denominado segundo alguma atividade pela qual D'us faz as coisas acontecerem. Até mesmo Havayá se refere ao fato de Ele fazer existir algo a partir do nada (mehaveh, "faz existir"). O nome "Santo" (Kadosh), em contraste, aponta para Sua essência.

שהוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש תוך עלמין וקדוש ברוך הוא אין סוף המתלבש תוך ז"א דאיהו וגרמוהי חד⁴¹ (ועמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה).⁴²

que Ele é santo e apartado, que não Se reveste nos mundos. E "o Santo, bendito seja Ele" é o Infinito (Ein Sof) revestido em Zeir Anpin (os atributos emocionais), pois "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um (e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo "Saí e vede").

"Santo" significa apartado, não revestido nos mundos. Em termos cabalísticos, "o Santo, bendito seja Ele" é o Infinito revestido em Zeir Anpin, as seis Sefirot emocionais de Atsilut, onde, como diz o Tikkunei Zohar, "Ele e Seus recipientes" são um.

ואהבה הבאה מבחי' זו נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש⁴³ כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁴⁴ (ע' [עיי'ן] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דף צ"ג⁴⁵ א' ובפרדס ערך קדוש ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{46, 47} בענין פ"י קדושה זו ואיך פרישות מביאה לידי קדושה כו').

E o amor que provém desse nível é chamado kedushá (santidade), uma forma feminina (Nukvá), pois recebe de Kadosh, como está escrito: "e teu desejo será para teu marido" (veja o Raaya Mehemna, Parashat Emor, página 93a, e o Pardes, verbete "Kadosh"; e veja o que está escrito sobre o versículo "os cabeças das tribos" acerca do significado dessa santidade e de como a separação conduz à santidade, etc.).

O amor que provém desse nível é chamado kedushá, a forma feminina de kadosh, pois recebe de Kadosh, assim como a forma feminina recebe, conforme "e teu desejo será para teu marido". O parêntese cita fontes no Raaya Mehemna e no Pardes e remete a um maamar sobre "os cabeças das tribos", que explica essa santidade e como a separação conduz a ela.

והנה בחינת אהבה זו שנקראת בשם אות ברית הנ"ל אינה באה להתגלות אלא על ידי כריתת ערלה החופפת ומכסה כו'

Ora, esse nível de amor, chamado acima de “o sinal da aliança”, só vem a se revelar por meio da remoção do prepúcio que o recobre e oculta, etc.,

Esse amor, “o sinal da aliança”, está presente em todo judeu, mas oculto. Só se revela quando o “prepúcio” que o recobre é removido, assim como a aliança da circuncisão elimina uma cobertura.

כמו שכתוב ומלתם את ערלת לבבכם⁴⁸ (ועמ"ש מזה ע"פ ראה אנכי).^{49,50} וערלה אינו לשון אוטם⁵¹ אלא ל' [לשון] כיסוי וכי'.

como está escrito: “Circuncidai o prepúcio de vosso coração” (e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Vede, eu [ponho diante de vós]”). E orlá (prepúcio) não significa bloqueio, mas cobertura, etc.

Assim, a Torá diz: “Circuncidai o prepúcio de vosso coração”. Aqui, orlá significa cobertura, não bloqueio: o amor já está presente, apenas recoberto, e remover a cobertura o revela.

והוא בחי' אהבה רעה בתענוגות בני אדם אף שהוא בהיתר רק שהוא בחמימות והתלהבות התאוה כו',
E esse é o nível de um amor ruim pelos prazeres humanos, mesmo quando se trata do que é permitido; apenas ocorre com o calor e o ardor do desejo, etc.,

A cobertura é um “amor ruim”, um anseio pelos prazeres do corpo. Mesmo quando aquilo de que se desfruta é permitido, o calor e o ardor do desejo por isso encobrem o amor a D'us.

וזה שכתוב יגיע כפיך כי תאכל,⁵² כלומר שהכפים יגיעים או הרגלים ושאר אברים החיצונים בלא לב כו',

E é isso que está escrito: “O trabalho de tuas mãos, quando comeres [dele]”; isto é, que as mãos trabalhem, ou os pés e os demais membros exteriores, sem o coração, etc.,

O versículo “O trabalho de tuas mãos, quando comeres” é interpretado como ensinamento sobre a atitude correta para ganhar o sustento: somente as mãos, os pés e os demais membros exteriores devem trabalhar, sem que o coração se envolva nisso.

ואף הקרים בטבע כמו יושבי אוהלים כו' בחי' נולד מהול כו' אעפ"כ [אף על פי כן] צריכים להטיף דם ברית⁵³ למעט חלבו ודמו כו'

E mesmo os que são naturalmente frios, como os que habitam em tendas, etc., do nível de quem nasceu circuncidado, etc., ainda assim precisam que se extraia uma gota do sangue da aliança, para diminuir sua gordura e seu sangue, etc.,

Algumas pessoas são naturalmente frias e não se sentem atraídas pelos prazeres, como os que “habitam em tendas”, dedicados ao estudo da Torá. São como quem nasceu circuncidado; ainda assim, assim como a lei exige que se extraia uma gota do sangue da aliança de quem nasceu circuncidado, também elas devem diminuir sua “gordura e seu sangue”.

למעט הנאות וצרכי גופו המונעים העבודה וכו' וכמ"ש מיץ חלב יוציא חמאה⁵⁴ ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במי אתה מוצא חמאה של תורה⁵⁵ במי שהקיא חלב שינק, וענין החמאה הוא

para diminuir os prazeres e as necessidades do corpo que impedem o serviço [a D'us], etc. E, como está escrito: “A agitação do leite produz manteiga”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: em quem se encontra a manteiga da Torá? Naquele que vomita o leite que mamou. E o conceito de manteiga é

Isto é, devem reduzir os prazeres e as necessidades corporais que atrapalham o serviço a D'us. O versículo “a agitação do leite produz manteiga”, interpretado pelos Sábios como ensinamento de que a manteiga da Torá se encontra naquele que vomita o leite que mamou, é tomado aqui como imagem do afastamento daquilo que alimenta os desejos do corpo.

כמו למשל שמנונית הצף על החלב כך הוא בחי' אהבה הנ"ל שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל

Como, por exemplo, a gordura que flutua sobre o leite; assim também é o nível do amor mencionado acima, que não se reveste num recipiente, como mencionado acima.

A manteiga é como o creme que flutua sobre o leite. Assim também, o grande amor proveniente da luz que circunda permanece acima e não se reveste num recipiente.

(ועמ"ש בפי' ויחי ע"פ ולבן שנים⁵⁶ מחלב ובפי' וארא ע"פ וארא⁵⁷ כו' באל שדי⁵⁸ שבחי' חלב בקדושה הוא הגדלת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י אם הבנים שמחה,⁵⁹ וע' בזח"ג [בזהר חלק ג'] קל"ו ב' בפי' רוחצות בחלב⁶⁰ בחוורא דלעילא⁶¹ כו'.

(E veja o que está escrito em Parshat Vayechi, sobre o versículo “brancos os dentes por causa do leite”, e em Parshat Va'eira, sobre o versículo “E apareci”, etc., “como Kel Shaddai”: que o nível do leite na santidade é o crescimento dos atributos emocionais (midot), amor e temor, por meio da “mãe alegre dos filhos”. E veja o Zohar, Parte III, página 136b, na explicação de “banhar-se no leite”, na brancura suprema, etc.)

O parêntese remete a maamarim em Parshat Vayechi e Parshat Va'eira, que explicam que o “leite” na santidade é o crescimento nutrido dos atributos emocionais, amor e temor, por meio de Biná, chamada “mãe alegre dos filhos”. Também cita a interpretação do Zohar de “banhar-se no leite” como a brancura suprema.

וא"כ מזה יובן דבחי' חמאה שהוא שומן החלב יתכן שזהו בחי' האהבה רבה שלמעלה מהכלי וז"ש [וזהו שכתוב] באברהם ויקח חמאה וחלב⁶² כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בישעיה ז' ט"ו) חמאה ודבש יאכל⁶³ כו',

Se assim é, compreender-se-á disso que o nível da manteiga, que é a gordura do leite, pode muito bem ser o nível do grande amor (ahavah rabbah), que está acima do recipiente; e é isso que está escrito a respeito de Avraham: “E tomou manteiga e leite”, etc.; e é isso que está escrito (em Isaiah 7:15): “Manteiga e mel comerá”, etc.)

Segue-se que a manteiga, a parte mais rica do leite, seria o grande amor (ahavah rabbah) que está acima do recipiente. Isso explicaria por que Avraham serviu “manteiga e leite” a seus convidados, bem como a profecia “Manteiga e mel comerá”.

אך במי אתה מוצא חמאה של תורה במי שהקיא כו' כי דוקא פרישות מביאה לידי קדושה⁶⁴ שבחי' אהבה רבה זו אינה באה

Mas em quem se encontra a manteiga da Torá? Naquele que vomita, etc.; pois é especificamente a separação que conduz à santidade, uma vez que este nível de grande amor vem

Contudo, a manteiga da Torá encontra-se apenas naquele que “vomita” o leite, pois somente a separação conduz à santidade. Esse grande amor só vem depois que a pessoa se separa do que é mau.

אלא אחר מדרגת הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הב' המית כו' שהוא בחי' בירור עה"ד [עץ הדעת]

טו"ר [טוב ורע]

somente depois do estágio da separação, que consiste em separar o mal que há na alma animal, etc., o que corresponde ao nível do refinamento (birur) da Árvore do Conhecimento do bem e do mal;

Separação significa separar o mal que há na alma animal do bem. Esse é o trabalho de refinar (birur) a Árvore do Conhecimento, na qual o bem e o mal estão misturados.

והיינו ע"י בחי' אהבת עולם ועי"ז יבא אח"כ לבחי' קדושה ואה"ר [ואהבה רבה] זו שהוא בחי' עץ

החיים: 65, 66, 67, 68

e isso se dá por meio do nível do “amor do mundo” (ahavat olam). E, por meio disso, chegar-se-á depois ao nível da santidade e a este grande amor, que corresponde ao nível da Árvore da Vida.

Esse refinamento é realizado por meio do “amor do mundo” (ahavat olam), o amor pelo qual se trabalha por meio da contemplação. Somente depois dele se alcançam a santidade e o grande amor, que corresponde ao nível da Árvore da Vida; assim, os dois amores começam a se ligar às duas árvores do Zohar.

SEÇÃO 4 • 14-5

A árvore junto à água e o recolhimento da alma a D'us

4 והנה כתיב והיה כעץ שתול על פלגי מים⁶⁹ וגו'. דהיינו בחינת עץ החיים ולא יראה

Ora, está escrito: “E será como uma árvore plantada junto a correntes de água”, etc.; isto é, o nível da Árvore da Vida. “E não verá

O Alter Rebe traz a imagem de uma árvore “plantada junto a correntes de água” e identifica essa árvore com a Árvore da Vida, o grande amor proveniente da luz circundante descrito acima. As palavras seguintes, “e não verá quando vier o calor”, são da formulação de Jeremias da mesma imagem.

כי יבא חום⁷⁰ וכו' פי' שלא יבטל ויפסיק האהבה זו מחמת חמימות ותאוות לדברים אחרים ח"ו [חס]

ושלום] כי המקיף מסמא עינים של החיצונים ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה⁷¹ כו'.

quando vier o calor”, etc. O significado é que esse amor não será anulado nem interrompido por causa do calor e dos desejos por outras coisas, D'us não o permita; pois a [luz] circundante cega os olhos das forças externas, e “muitas águas não podem apagar o amor”, etc.

“Calor”, aqui, é o ardor do desejo por outras coisas. Tais desejos não podem anular esse amor, porque a luz circundante “cega os olhos” das forças externas, as forças da kelipá que procurariam desviar o coração; como diz o versículo, muitas águas não podem apagá-lo.

5 והנה כתיב אם ישים אליו לבו⁷² רוחו ונשמתו אליו יאסוף. פי' כשישים האדם אל לבו ויעמיק באהבה רבה זו בתשוקה גדולה כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁷³ אז אליו ית' יאסוף וימשיך למטה תוספת קדושה.

Ora, está escrito: “Se ele voltar o coração para Ele, reunirá a Ele seu espírito e sua alma.” O sentido é: quando a pessoa volta o coração e se aprofunda nesse grande amor, com intenso anseio, como está escrito: “e teu anseio será por teu marido”, então “a Ele”, bendito seja Ele, “reunirá”, e atrairá para baixo um acréscimo de santidade.

O versículo de Iyov é entendido como descrevendo uma pessoa que volta o coração para D'us e se aprofunda nesse grande amor, com intenso anseio, como o anseio do feminino pelo masculino. Então ela reúne seu espírito e sua alma a D'us, e isso atrai do alto um acréscimo de santidade: a “grande quantidade” de santidade de que falaram os Sábios.

SEÇÃO 5 • ¶6-7

Um pouco embaixo, muito do Alto: yuval

6 וזהו אדם מקדש את עצמו מעט⁷⁴ פי' שאינו אלא מעט כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נדמה להם כהר⁷⁵ וכו'

E isto é [o sentido de] “A pessoa santifica a si mesma um pouco”: isto é, trata-se apenas de um pouco, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Parece-lhes como uma montanha”, etc.;

O maamar agora retorna à afirmação dos Sábios com a qual começou. A santificação que a própria pessoa realiza é, de fato, apenas “um pouco”. Os Sábios dizem que, para os justos, a inclinação ao mal parecerá uma montanha; assim também, o esforço da pessoa pode parecer grande, mas na verdade é pequeno.

אבל באמת אינו כן מקדשין אותו הרבה מלמעלה שממשיך עליו בחינת סוכ"ע ע"י התורה והמצות שהמצות הם איברים דמלכא.^{76,77}

mas, na verdade, não é assim. “Santificam-no muito, do Alto”: isto é, ele atrai sobre si o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) por meio da Torá e das mitsvot, pois as mitsvot são “os membros do Rei”.

“Santificam-no muito, do Alto”: por meio da Torá e das mitsvot, ele atrai sobre si a luz circundante, a própria essência de D'us, que está muito além de seu próprio esforço. As mitsvot são chamadas “os membros do Rei”, e o próximo parágrafo explica essa imagem.

7 והוא כמו למשל שאם תופס באדם באחד מאבריו ימשיכנו אליו וכש"כ [וכל שכן] כשאוחז ביד ימינו והוא ע"י מצות צדקה וחסד דרועא ימינא^{78.79} וכו' לכשיתבונן היטב שהתורה

E isso é semelhante, por exemplo, a alguém que segura uma pessoa por um de seus membros: ele a atrairá para si; quanto mais ainda quando lhe segura a mão direita. Isso se dá por meio da mitsvá da caridade e do Chessed (bondade), "o braço direito" etc. Quando se contempla bem que a Torá

A analogia é a seguinte: quem segura uma pessoa por qualquer um de seus membros atrai a pessoa inteira para si; quanto mais ainda se lhe segura a mão direita. Do mesmo modo, uma mitsvá é um "membro" de D'us, e cumpri-la é agarrar-se ao próprio D'us; a mitsvá da caridade e da bondade, Chessed, que o Tikkunei Zohar chama de "o braço direito", é como segurar Sua mão direita.

והמצות הם מבחי" סוכ"ע ועצמותו ית' ממש שוכן בתוכם א"כ כשעוסק בהם ומקבל התורה במוחו או עושה המצוה בידו הרי ממשיך עליו אור א"ס ב"ה בעצמותו ממש כו',

e as mitsvot provêm do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e Sua própria essência, bendito seja, habita nelas, então, quando a pessoa se ocupa com elas e recebe a Torá em sua mente ou realiza a mitsvá com a mão, atrai sobre si a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência, etc.

Quando a pessoa contempla que a Torá e as mitsvot provêm da luz que circunda todos os mundos e que a própria essência de D'us habita nelas, compreende que estudar Torá ou cumprir uma mitsvá atrai sobre si a própria Luz Infinita, e não apenas um raio dela.

וזהו ועל יובל ישלח שרשיו^{80.81} שהוא בחי" יובל בחול"ם ויובל במלאפום ושניהם לשון הולכה כמ"ש לך יובילו מלכים שי,⁸² אלא שבחי" יובל במלאפום ר"ל [רוצה לומר] שהוא ית' מתנהג ומתמשך למטה ע"י התורה והמצות.

E este é [o sentido de] "e junto a um riacho (yuval) estenderá suas raízes": trata-se do nível de yovel, com cholem, e yuval, com melupum; ambos são termos que significam conduzir, como está escrito: "A Ti os reis trarão (yovilu) presentes"; porém, o nível de yuval, com melupum, significa que Ele, bendito seja, é conduzido e atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot.

É este o sentido do versículo: "e junto a um riacho (yuval) estenderá suas raízes". O Alter Rebe distingue duas vocalizações das mesmas letras: yuval (com melupum, a vogal "u") e yovel (com cholem, a vogal "o"); ambas significam conduzir, como em "os reis trarão (yovilu) presentes". Yuval denota D'us sendo conduzido e atraído para baixo até nós por meio da Torá e das mitsvot.

Yovel: o quinquagésimo portal, acima da Árvore da Vida

8 ויובל בחול"ם שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה כמ"ש יובל היא⁸³ תהיה לכם פי' שלכם תהיה אותו היובל שמוליך

E yovel com cholam é aquilo que conduz e nos eleva, como está escrito: “Será um jubileu (yovel) para vós”: isto é, que este yovel, que conduz

Yovel, com cholam, indica a direção oposta: conduz e nos eleva a D'us. Daí o versículo do ano do jubileu: “Será um jubileu (yovel) para vós”; essa força que nos eleva deve tornar-se nossa.

וממשיך ושבתם איש לאחוזתו וגו' להתכלל למהוי אחד באחד⁸⁴ נשיקין כפולים.⁸⁵ [עמ"ש בפי' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל⁸⁶ כו'.

e eleva; será vosso: “e retornareis, cada homem à sua propriedade”, etc.: para ser incluído, para tornar-se um com o Um, “beijos duplicados”. [Veja o que está escrito na Parashá Bereshit sobre o versículo “E o nome de seu irmão era Yuval”, etc.

No jubileu, cada homem retorna à propriedade herdada de seus antepassados; aqui, isso significa que a alma retorna à sua raiz, para ser incluída em D'us e tornar-se “um com o Um”. Os “beijos duplicados” são uma união que ocorre nos dois sentidos, de cima para baixo e de baixo para cima. O colchete que se inicia aqui, referente ao versículo sobre Yuval em Bereshit, estende-se até o final do maamar.

9 והנה יובל הוא שנת החמשים דהיינו שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה]⁸⁷ וזהו ענין שפי' יובל שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ וספרתם לכם⁸⁸ כו'

Ora, o yovel é o quinquagésimo ano, isto é, o quinquagésimo portão dos cinquenta portões de Biná (entendimento). E é por isso que se explicou que yovel é aquilo que nos conduz e nos eleva; como se explica em outro lugar sobre o versículo “E contareis para vós”, etc.,

O jubileu é o quinquagésimo ano, correspondente ao quinquagésimo dos cinquenta portões de Biná, o portão mais elevado. É por isso que yovel é a força que nos conduz para o alto. O Alter Rebe se refere à sua explicação sobre a contagem do Ômer.

תספרו חמשים יום⁸⁹ ששער החמשים הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כו' וז"ש [וזהו שכתוב]
והיה כעץ כו'

“Contareis cinquenta dias”: o quinquagésimo portão é aquilo que une o Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos emanados, etc. E é isto que está escrito: “E ele será como uma árvore”, etc.,

Como explicado ali, o quinquagésimo portão é aquilo que une o Emanador, o Infinito, aos níveis emanados. É por isso que o versículo sobre a árvore fala de yuval.

ועל יובל ישלח שרשיו^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97} שבחיי יובל הוא למעלה גם מבחי עץ החיים (כמ"ש בזהר פ' אחרי דני"ח ע"א⁹⁸ ובפ' אמור דצ"ז ע"א ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובזהר חלק ב' יתרו דף פ"ג [דף פ"ג] סע"א [סוף עמוד א] משפטים דצ"ח ע"ב.⁹⁹

“e junto a um curso d’água (yuval) lança suas raízes”: pois o nível de yovel é ainda mais elevado que o nível da Árvore da Vida (como está escrito no Zohar, Parshas Acharei, página 58a, e Parshas Emor, página 97a; e veja a Idra Zuta, página 290b, no final; e o Zohar, Parte II, Yisro, página 83a, no final; Mishpatim, página 98b.

A árvore é a Árvore da Vida, e ela lança suas raízes “junto a um curso d’água (yuval)”: sua raiz está em yovel, que é mais elevado que a Árvore da Vida. O parêntese enumera passagens do Zohar que tratam do assunto.

ועיין בפ' חיי שרה דקל"א ע"א ובגמרא פ"ט דבכורות דנ"ה ע"ב יובל שמו וברכות פ' אחרי ס"פ כ"ב. ובפ' פנחס קרוב לס"פ דרפ"ב א'. רות רבה ס"פ ויאמר הבי המטפחת דמ"ח ע"ד).

E veja Parshas Chayei Sarah, página 131a; e a Guemará, capítulo 9 de Bechoros, página 55b, “Yuval é seu nome”; e Midrash Rabbah, Parshas Acharei, fim da seção 22; e Parshas Pinchas, perto do fim da parashá, página 282a; Ruth Rabbah, fim de [a seção sobre] “E ele disse: ‘Traz o manto’”, página 48, coluna d).

A lista prossegue com o Zohar sobre Chayei Sarah, a Guemará em Bechoros, onde Rabi Meir diz que o rio Eufrates é chamado Yuval, e passagens em Midrash Rabbah e Ruth Rabbah.

וגם יובן זה עוד ממ"ש בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח קנ"ח ב' ¹⁰⁰ כפי היש בה עץ אם אין ^{101, 102} שבחיי אין
הוא למעלה מעלה גם מבחי עץ החיים כו'

E isto também será melhor compreendido a partir do que está escrito no Zohar, Parte III, Parshas Shelach, página 158b, na explicação de “Há nela uma árvore ou não (ayin)?”: o nível de Ayin está muito, muito acima até mesmo do nível da Árvore da Vida, etc.

Uma prova adicional vem do Zohar sobre a pergunta dos espiões: “Há nela uma árvore ou não (ayin)?” Ayin, “nada”, é o nível oculto que está além de toda apreensão, ainda mais elevado que a Árvore da Vida.

ושער החמשים שהוא בחי' יובל הוא הממוצע בין אין ליש כמ"ש במ"א.¹⁰³ ועמ"ש בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום^{104, 105} בפ"י ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים¹⁰⁶ כו'.¹⁰⁷

E o quinquagésimo portão, que é o nível de yovel, é o intermediário entre o nada (ayin) e o algo (yesh), como se explica em outro lugar. E veja o que está escrito em Parshas Va'eschanan, no discurso que começa "E saberás neste dia", na explicação de "E Avraham amarrou", etc., "acima da madeira", etc.

O quinquagésimo portão, yovel, é o intermediário entre Ayin, a fonte oculta, e yesh, a existência revelada. O texto também se refere ao seu discurso sobre a amarração de Yitzchak, em que Avraham o colocou "acima da madeira", isto é, acima das duas árvores.

SEÇÃO 7 • 110

O pecado do recolhedor de lenha

10 והנה מזה יובן ענין חטא המקושש עצים ביום השבת,¹⁰⁸ כי הנה שבתא דלילא¹⁰⁹ הוא בחי' עליית הכירורים שנתבררו בכל ששת ימי המעשה

Agora, a partir disso, compreender-se-á o sentido do pecado daquele que recolheu lenha no dia de Shabat. Pois o Shabat da noite é o nível da elevação dos refinamentos (birurim) que foram refinados ao longo dos seis dias de trabalho,

Agora, pode-se explicar o pecado daquele que recolheu lenha. A noite de sexta-feira, "o Shabat da noite", é quando se elevam os refinamentos (birurim) alcançados durante os seis dias de trabalho.

והוא בחינת בירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שנפרד הטוב מהרע ועולה למעלה ומתחבר בעץ החיים ולכן עיקר התגלות בחי' אהבה רבה הוא בשבת וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה¹¹⁰ כו'

e este é o nível do refinamento da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, no qual o bem se separa do mal, eleva-se e se une à Árvore da Vida. Por isso, a principal revelação do nível do grande amor ocorre no Shabat, como é explicado em outro lugar sobre o versículo "E Moshe reuniu", etc.

Este é o refinamento da Árvore do Conhecimento: o bem se separa do mal, eleva-se e se une à Árvore da Vida. É por isso que o grande amor se revela sobretudo no Shabat.

והנה עץ החיים זהו בחי' שבתא דיומא ועיי' אח"כ ועל יובל ישלח שרשיו הוא בחי' שבת שבתון שהוא מנחה דשבת עת רצון¹¹¹ כו'

Ora, a Árvore da Vida é o nível do Shabat do dia; e, por meio disso, posteriormente, “junto a um curso de água (yuval) enviará suas raízes” é o nível de “Shabat Shabaton”, que é a Minchá de Shabat, “um tempo de favor”, etc.,

O dia de Shabat é o próprio nível da Árvore da Vida. Depois vem a tarde de Shabat, o momento da Minchá, chamado “um tempo de favor”; este é “Shabat Shabaton”, o nível de yuval, de onde a Árvore da Vida tira suas raízes.

כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ט א', וחטא המקושש היינו שעוקר דבר מגידולו היינו שמפריד היש להיות נפרד בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' דבר נפרד

como está escrito no Zohar, Parte III, página 129a. E o pecado daquele que recolheu lenha consiste em arrancar uma coisa do lugar onde cresce; isto é, separar o yesh (algo existente), para que fique separado por si mesmo, como algo separado,

O pecado daquele que recolheu lenha se enquadra na proibição de “arrancar uma coisa do lugar onde cresce”. Interiormente, isso significa separar uma coisa criada (yesh), para que ela se mantenha como algo separado por si só.

ולא יהיה בטל במקורו המחיה ומהוה אותו כו' וביום השבת שאז התחברות עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] שהיש בטל כו' עליות העולמות כו'

e não fique anulada em sua fonte, que lhe dá vida e a traz à existência, etc. E, no dia de Shabat, quando a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida se unem, e o yesh fica anulado, etc., ocorre a elevação dos mundos, etc.,

Tal coisa não fica então anulada em sua fonte, que lhe dá vida e existência. No Shabat, quando a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida se unem, a existência criada fica anulada em sua fonte, e os mundos se elevam.

לכן העוקר דבר מגידולו^{112, 113, 114} שהוא להיות יש בפ"ע [בפני עצמו] הפך הביטול במקורו הוא חייב כו' כי עיי' פוגם בעצים הנ"ל עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] כו',

portanto, aquele que arranca uma coisa do lugar onde cresce, fazendo com que ela seja um yesh por si só, o oposto da autoanulação (bitul) em sua fonte, é passível de pena, etc.; pois, com isso, causa dano às árvores mencionadas acima, a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida, etc.

Assim, aquele que arranca algo no Shabat, tornando-o um yesh separado, o oposto de sua autoanulação em sua fonte, é passível de pena, pois causa dano às duas árvores. Isso retoma o Zohar com que começou o maamar, que descreve aquele que recolheu lenha como pesando uma árvore contra a outra.

ועמ"ש מענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] בפ' בראשית ע"פ הן האדם^{115, 116} כו' ולעיל בד"ה בשעה שהקדימו¹¹⁷ ישראל נעשה¹¹⁸ ובפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה:^{119, 120}

E veja o que está escrito sobre a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida em Parshas Bereishis, sobre o versículo “Eis que o homem”, etc.; e acima, no discurso que começa “Quando Israel antepôs ‘faremos’”; e em Parshas Balak, na explicação do versículo “Quem contou”.]

As referências finais remetem a outros discursos sobre a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida, e o colchete aberto no parágrafo 8 se fecha aqui.

NA AVODÁ

O amor a D'us é, ele próprio, um serviço que exige grande esforço: a pessoa deve contemplar que D'us é a sua própria vida, até que o amor se fixe em seu coração. Deve esforçar-se para ganhar o sustento com as mãos e os membros externos, e não com o coração; e mesmo quem é frio por natureza deve reduzir os prazeres e as necessidades do corpo que impedem seu serviço. Esse afastamento revela o grande amor oculto nele. Então, concentrando o coração nesse amor com grande anseio e ocupando-se com a Torá e as mitsvot, sobretudo com a caridade e a bondade, atrai sobre si a própria essência de D'us, sabendo que sua própria parte é apenas “um pouco”, por maior que possa parecer.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o segundo parágrafo do Shemá, que fala de servir a D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, ainda é descrito como um tempo em que Israel “não faz a vontade do Onipresente”?
2. Em que o amor “com toda a tua alma” difere do amor “com toda a tua força”, e por que somente o segundo nunca pode ser apagado por “muitas águas”?
3. Por que o Nome “o Santo, bendito seja Ele” aponta para a essência de D'us mais do que “o Compassivo” ou mesmo Havayá, e por que o amor proveniente desse nível é chamado kedushá?
4. O que é a orlá que cobre o grande amor, e por que até mesmo aqueles que são frios por natureza devem “extrair uma gota do sangue do pacto”?
5. Como yuval e yovel descrevem duas direções do vínculo estabelecido por meio da Torá e das mitsvot, e como isso explica por que arrancar algo do lugar onde cresce no Shabat macula ambas as árvores?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהגו רב

No início da Parashat Shelach, o Zohar pergunta o que significa “lenha” neste versículo e diz que aquele que a recolhia “examinava estas árvores, para ver qual delas era maior que a outra”. O Alter Rebe entende que se trata das duas árvores: a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento.

Zohar, Sh'lach 3:8-5:18ח"ה:י"ח-ח"ג:ה' חסד הזהר, שלח לך ג:ח-ה:י"ח-ח"ה:י"ח

2 אדם מקדש עצמו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יומא (טל, א). זח"ב (יא, ב). זח"ג (לא, ריש ע"ב) [כ].

3 אדם מקדש את עצמו מעט מלמטה מקדשין אותו הרבה מלמעלה

A respeito de “Santificai-vos e sede santos”, os Sábios ensinaram que quem se santifica um pouco é santificado em grande medida, e quem se santifica aqui embaixo é santificado do Alto. O maamar pergunta o que é essa santidade que vem do Alto.

Yoma 39a:4-5ה"ד:ה' יומא ל"ט אד:ד-ה' יומא

תנו רבנן: “והתקדשתם והייתם קדושים”, אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמטה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא. הדרן עלה אמר להם הממונה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שכניה שרוי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, ג.

5 שכניה שרויה

Rabi Chanina ben Teradyon ensina que, quando dois se sentam juntos e palavras de Torá são trocadas entre eles, “a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre eles”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que, quando os Sábios querem dizer que a Shechiná repousa, eles o dizem claramente.

Pirkei Avot 3:2ב"ב:ג' משנה אבות ג:ב' פירקא

... רבי חנינא בן תרדיון אומר, שנים שיושבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה מושב לצים, שנאמר (תהלים א) ובמושב לצים לא ישב. אבל שנים שיושבין ויש ביניהם דברי תורה, שכניה שרויה ביניהם, שנאמר (מלאכי ג) אז נדברו יראי יי איש אל רעהו ויקשב יי וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יי ולחשבי שמו. אין לי אלא שנים, מניין שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה, שהקדוש ברוך הוא קובע לו שכר, שנאמר (איכה ג) יושב בדרך ...

Rabbi Hanina, the vice-high priest said: pray for the welfare of the government, for were it not for the fear it inspires, every man would swallow his neighbor alive. R. Hananiah

ben Teradion said: if two sit together and there are no words of Torah [spoken] between them, then this is a session of scorners, as it is said: “nor sat he in the seat of the scornful...[rather, the teaching of the L-rd is his delight]” (Psalms 1:1); but if two sit together and there are words of Torah [spoken] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

6 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכניה עמו

A Guemará deduz que até mesmo quando uma pessoa se senta e estuda Torá, a Shechiná está com ela, a partir de “Em todo lugar onde Eu fizer menção do Meu Nome, virei a ti e te abençoarei”.

Berachot 6a:13-14ד"ג:י"ג-ד"ג:י"ג ברכות ו' א:י"ג-ד"ג:י"ג

ומנין שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה ששכינה עמו — שנאמר: “בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתיד”. וכי מאחר דאפילו חד, תרי מפעיא? תרי — מכתבן מליהו בספר הזכרונות, חד — לא מכתבן מליה בספר הזכרונות.

And whence is it that even if an individual sits and occupies himself with Torah, the Shekinah is with him ? As it is said, "In every place where I cause My name to be remembered I will come unto thee and will bless thee" (Exod. xx. 24). Since [the Shekinah is] even with one, why mention two ? With two, their words are written in the book of remembrance, but the words of an individual are not so recorded.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכניה עמו

Rabi Chalafta ben Dosa ensina que, quando dez se sentam e estudam Torá, a Shechiná repousa entre eles — e assim até mesmo quando há apenas um —, com base em “Em todo lugar onde Eu fizer menção do Meu Nome, virei a ti e te abençoarei”.

Pirkei Avot 3:6ג' משנה אבות ג:ב' פירקא

רבי חלפתא בן דוסא איש כפר חנניה אומר, עשרה שיושבין ועוסקין בתורה, שכניה שרויה ביניהם, שנאמר (תהלים פב) אלקים נצב בעדת אל. ומנין אפילו חמשה, שנאמר (עמוס ט) ואגדתו על ארץ יסדה. ומנין אפילו שלשה, שנאמר (תהלים פב) בקרב אלקים ישפט. ומנין אפילו שנים, שנאמר (מלאכי ג) אז נדברו יראי יי איש אל רעהו ויקשב יי וישמע וגו'. ומנין אפילו אחד, שנאמר (שמות כ) בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתיד:

Rabbi Halafta of Kefar Hanania said: when ten sit together and occupy themselves with Torah, the Shekinah abides among them, as it is said: “G-d stands in the congregation of G-d” (Psalm 82:1). How do we know that the same is true even of five? As it is said: “This band of His He has established on earth” (Amos 9:6). How do we know that the same is true even of three? As it is said: “In the midst of the judges He judges” (Psalm 82:1) How do we know ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

8 רפ"ו דברכות

Essa passagem cita a mesma Guemará e apresenta uma resposta relacionada: o parágrafo “E será, se ouvirdes” ainda é chamado “não cumprir a vontade do Onipresente” porque a luz atraída pelas mitsvot permanece oculta, como uma luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

(לה, ב). [כ]. ראה לעיל פי בשלח ב, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו.

9 ואספת דגנך

No segundo parágrafo do Shemá, D'us promete chuva na estação própria: “e recolhereis vosso cereal, vosso vinho e vosso azeite”; assim, Israel faz sua própria colheita.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְיִצְהָרְךָ: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יד.

10 “Estrangeiros cuidarão de vossos rebanhos, e forasteiros serão vossos lavradores e vinhateiros”: no tempo anunciado por este versículo, outros realizarão o trabalho de Israel em seu lugar.

Isaiah 61:5 ישעיהו ס"א:ה

וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵכֶם וּבְנֵי נָכָר אֲכָרִיכֶם וְכַרְמֵיכֶם:

And strangers shall stand and feed your flocks, And aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 A Guemará concilia os dois versículos: “recolherás o teu cereal” refere-se a quando Israel não cumpre a vontade do Onipresente, e o versículo de Isaías, a quando a cumpre. O Alter Rebe pergunta como o primeiro pode descrever aqueles que não cumprem a Sua vontade.

Berakhot 35b:7 ברכות ל"ה ב:ז

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורע בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישירא עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: “ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו’”, ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: “ואספת דגנך”. ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידן, שנאמר: “ועבדת את ...

Rabi Shimon bar Yochai diz: É possível que um homem are no tempo de arar, semeie no tempo de semear, colha no tempo da colheita, debulhe no tempo da debulha e joeire quando sopra o vento — o que será da Torá? Mas, quando Israel cumpre a vontade de D'us, outros fazem o seu trabalho, como está dito: «E estrangeiros apascentarão os vossos rebanhos», etc. (Is. 61:5); e, quando Israel não cumpre a von-

יהיו בני ישראל במדבר ומצאו איש מקושש עצים וגו'

tade de D'us, eles próprios têm de fazer o seu trabalho, como está dito: «E recolherás o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

12 ולעבדו בכל לבבכם

“Amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração e com toda a tua alma”: o versículo imediatamente anterior a “recolherás o teu cereal”, o que torna enigmática a interpretação da Guemará.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתֵי-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ כָּל-לִבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יג.

13 והוא תמוה . . אך הענין דבפ' זו לא נזכר ובכל מאדכם

A nota encaminha o leitor ao comentário do Maharsha sobre as passagens agádicas do Talmud, neste mesmo trecho da Guemará, como outra fonte para a pergunta aqui levantada e para sua resposta, baseada na ausência das palavras “com toda a vossa força”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם חדא"ג מהרש"א לברכות שם. או"ת להח"מ פ' עקב ד"ה מפני מה. סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרעט. סה"מ תקס"ט ע' קלה. אוה"ת עקב ע' תפא. ובארוכה לקו"ש ח"ב ע' 98 ואילך ובהנסמן שם. וראה ספר הערכים-חב"ד ח"א ע' תמב.

14 ובכל מאדכם

O primeiro parágrafo do Shemá diz “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder”. O segundo parágrafo omite a última expressão, e essa omissão é a chave da resposta.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לִבְבְּךָ וּכָל-נַפְשְׁךָ וּכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ויהיו בני במדבר

“Os filhos de Israel estavam no deserto, e encontraram um homem recolhendo lenha no dia de Shabat.” Este é o versículo que todo o maamar se propõe a explicar.

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:ל"ב

וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לב.

16

שאפי אחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, ו. ברכות (א, כ).

PARÁGRAFO 2

17

איתא בוהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בח"ג (רסז, א) ושם אי "כמו רחמנותא" ושם בח"ב (נה, ב) ג"כ כמ"ש שם. ול"מ כמ"ש כאן. [כ].

18

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Sobre "E amarás Havayá, teu D'us", o Zohar diz que todo serviço que uma pessoa presta a D'us deve ser feito com amor, "pois não há serviço como o amor ao Santo, bendito seja Ele". A formulação do Alter Rebe faz do próprio amor o serviço.

ספר זוהר, ואתחנן כ':קל"ד-20:134-21:142 Zohar, Vaetchanan 20:134-21:142 כ"א:קמ"ב

Desde o dia em que Israel foi exilado de sua terra, não houve alegria diante do Santo, bendito seja. Portanto, devido ao amor que D'us demonstra a Israel, está escrito: «Amarás a D'us, teu D'us», o que significa que o homem deve ligar-se a Ele com um amor muito intenso, e que todo serviço prestado pelo homem a D'us deve ser feito com amor, pois não há serviço como o amor ao Santo, bendito seja». R. Abba disse: «Estas palavras são a síntese de toda a Lei, pois os Dez ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Rabi Yeisa ensina quanto uma pessoa deve amar o Santo, bendito seja Ele, pois não há serviço a Ele como o amor, e aquele que O ama e O serve com amor é chamado Seu amado.

ספר זוהר, בשלח ט"ז:רמ"א-16:241-17:251 Zohar, Beshalach 16:241-17:251 י"ז:רנ"א

R. Jose said: 'How great should be man's love for the Holy One! Verily, love is the only true worship, and he who worships G-d in love is called "beloved" by Him.' There is an apparent contradiction in the two verses: "Thine own friend and thy father's friend forsake not", and "Withdraw thy foot from thy friend's house" (Ibid. 25, 17).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

לאהבה את ה'א כי הוא חייר

"Amar Havayá, teu D'us, ouvir Sua voz e apegar-se a Ele, pois Ele é a tua vida." Moshe dá o motivo para o amor dentro do próprio mandamento: D'us é a tua vida.

Deuteronomy 30:20 כ':דברים

לאהבה את ה'א אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייר ואריך ימים לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

21

Sobre Kohelet, diz-se que, sendo sábio, "ainda ensinou conhecimento ao povo". O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para falar de Moshe ensinando ao povo como chegar a amar D'us.

Ecclesiastes 12:9 ט"ב:קהלת

ויתר שְׁהָה קהֶלֶת חָכֵם עוֹד לִמְדִּיעַת אֶת־הָעָם וְאָזַן וְחָקֵר תִּגְזֹן מִשְׁלִים הַרְבֵּה:

And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

22

וזהו ובכל נפשכם

O segundo parágrafo do Shemá fala de servir a D'us "com todo o coração e com toda a alma". O Alter Rebe identifica "com toda a alma" com o amor que provém da contemplação de D'us como a própria vida.

דברים י"א:י"ג-11:13 Deuteronomy

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

בסש"ב פמ"ד אהבה הכלולה

O Tanya, capítulo 44, fala de um amor que inclui todos os níveis de ahavá rabá e ahavat olam, igual em toda alma judaica: amar D'us como uma pessoa ama a vida da própria alma.

Tanya, Likkutei Amarim 44:3-4 אמרים חלק ראשון; ליקוטי מ"ד:ג-ד

אך אחת היא אהבה הכלולה מכל בחינות ומדרגות "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", והיא שוה לכל נפש מישראל, וירושא לנו מאבותינו. והיינו, מה שכתב הזוהר על פסוק: "נפשי אויתיד פלילה וגו'" - "דגריחים לקודשא-ברייה-הוא רחמימותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו". וזהו שכתוב: "נפשי אויתיד", כלומר, מפני שאהבה ה' "נפשי" וחי האמתים, לכה - "אויתיד", פירוש, שאני מתאוה ונאב לה כאדם המתאנה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

ובכל מאדך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o coração, com toda a alma e com todas as tuas forças." O maamar explica

“com todas as tuas forças” como um amor sem limites.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ובכל מאדך היא אהבה בלי גבול

A nota diz que este ensinamento, segundo o qual “com todo o teu poder” é um amor sem limite, é citado no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Parshas Tisa.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסג.

26 וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A vida de todos os mundos provém somente de Seu “sopro”, que não é Sua essência.

Psalms 33:6 וְיִגְּדוּ לִי

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

27 הודו על ארץ ושמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמח, יג.

28 הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O versículo menciona a terra juntamente com os céus; e, mais ainda, antes da luz que circunda, a terra é como os céus.

Psalms 148:13 וְיִגְּדוּ לִי

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בפי יחי ע"פ חכילי

No discurso sobre “Seus olhos são mais escuros que o vinho”, o Alter Rebe fala de Israel elevando-se ao nível da videira e do vinho que alegra com a alegria de uma mitzvá. Ele explica que o verdadeiro serviço consiste em se opor à própria natureza difícil por amor e temor a D'us, ao passo que o serviço em que a natureza ajuda não é um serviço completo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, א.

30 חכילי

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Seus olhos são mais escuros que o vinho, e seus dentes, mais brancos que o leite.”

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

O texto remete ao discurso sobre este versículo na Parshat Vayechi.

בראשית מ"ט:12 ויבין

חֲכִילִי עֵינַיִם מִיָּו וְלִבִּי שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 מים רבים לא יוכלו לכבות

“Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo.” O amor proveniente da luz que circunda não pode ser apagado por outros amores, porque não está revestido num recipiente.

Song of Songs 8:7 וְיִגְּדוּ לִי

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יָבוּז לּוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ז.

32 וכל חד לפום שיעורא דילי

O Zohar, sobre “Seu marido é conhecido às portas”, ensina que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa conforme aquilo que ela mede em seu coração. Assim também, cada judeu possui este amor conforme sua própria medida.

Zohar I, 103a זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א. ראה תניא פרק מד.

33 ועמר כולם צדיקים

“E todo o teu povo é justo; herdará a terra para sempre.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que todo judeu possui esse amor.

Isaiah 60:21 וְיִגְּדוּ לִי

וְעֲמַר כָּלֶם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶד מִטְעֵי יְדֵי לְהַתְפָּאָר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, כא.

34 ועמר כולם צדיקים

O Zohar abre Parashat Noach com a exposição do Rabi Chiya sobre “E todo o teu povo é justo”, louvando Israel, que se dedica à Torá e conhece seus caminhos. O texto se refere aqui a essa passagem.

Zohar, Noach 1:1-12 וְיִגְּדוּ לִי

THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Hiya opened with the text: And thy people are all righteous, they will inherit the land for ever; the branch of my planting, the work

of my hands wherein I glory (Is. 60, 21). He said: 'Happy are the people of Israel, who occupy themselves with the Torah and are familiar with its paths, through following which they will merit the world to come.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 ע' בזהר ר"פ נח

A nota diz que o Zohar no início de Parshas Noach, citado pelo texto para "E todo o teu povo é justo", é explicado no Or HaTorah do Tzemach Tzedek, no início de Parshas Noach.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' נח בתחלתו דף נד, א.

36 A respeito da circuncisão, D'us diz: "e será um sinal de aliança entre Mim e ti". "Sinal da aliança" é interpretado como o amor que circunda.

Genes 17:11א"י: בראשית

וְנִמְלֹתֶם אֶת בְּשָׁר עֶרְלֹתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 A respeito do Shabat, D'us diz: "pois é um sinal entre Mim e ti por todas as vossas gerações". A palavra "sinal" novamente aponta para o amor que se encontra "entre Mim e ti" como um nível abrangente.

Exodus 31:13א"י: שמות

וְאָתָה דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶךְ אֶת־שַׁבָּתִי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Fala também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os Meus sábados, pois são um sinal entre Mim e vós por todas as vossas gerações, para que saibais que Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 פ'י אות ברית הוא בחי' אהבה

A nota aponta para dois trechos do Or HaTorah do Tzemach Tzedek como discussões adicionais sobre "o sinal da aliança" enquanto esse amor circundante.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' שכד. ופ' תשא ע' איתתקסג.

39 חז"ל קראו אותו ית' בשם הקב"ה

A nota da Kehot remete a Berakhot 6a para estas palavras.

Berakhot 6aא"י: ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. ובכ"מ.

40 רחום

Entre os Treze Atributos, D'us é chamado de "Compassivo" (rachum). Tais nomes O descrevem por meio de Sua atuação, ao contrário de "Santo".

Exodus 34:6א"י: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְבָּעַת אָפִים וְרַב־חַסֵּד וְאֶמֶת:

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

41 דאיהו וגרמוהי חד

Em sua introdução, o Tikkunei Zohar diz a respeito das Sefirot de Atsilut: "Ele e Seus recipientes são um". O Alter Rebe aplica isso ao Infinito (Ein Sof) revestido em Zeir Anpin.

Tikkunei Zohar 3b:9-10א"י: תקוני הזהר ג' ב:ט-

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלֻכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חֵד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִייוֹ חֵד בְּהוֹן, מֶה דְּלֹא חֵכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, דְּלֹא אֵינוֹן וְחִייוֹן חֵד, לֹא אֵינוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חֵד. וְעַלֹת עַל כָּלָּא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמְלָאכְיָא, וּבְעֶשֶׂר גְּלִגְלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי כָּל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

42 צאינה וראינה

"Saíam e vejam, filhas de Tsion, o Rei Shlomo." O texto se refere à sua explicação desse versículo para mais informações sobre o nome "o Santo, bendito seja Ele".

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לֹּא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש

Na entrada sobre Kadosh no Pardes, Kadosh está em Kéter, Tiféret e Yessod; quando Kadosh entra em Malchut, ela é chamada kedushá. Este é o feminino que recebe do masculino, conforme descrito no texto.

Pardes Rimmonim 23:21-22א"י: פדרס רמונים

... ולא יצדק כי אם בקליפה. אם לא שנאמר כי מפני שהיא נשפעת משם נקראת על שמה וזה דוחק: שבועה היא במלכות וכן מבואר בר"מ (פנחס רנה). ובמ"א (משפטי קט"ז) פ' כי שבועה ביסוד. ובמ"א פירש כי היא בבינה. והענין כי לשון שבועה פירוש מלשון שביעיות והכוונה כי זאת כלולה משבע קנים ולא תקרא שום ספירה שביעית פירוש כלולה משבע אם לא ע"י היסוד כמו שנבאר בערך שביעית. ונמצאנו למדים ששבועה הוא במלכות בעלייתה אל היסוד. וע"כ השבועה חי ה' שהוא היסוד הנקרא חי כנודע. והכל ע"י הבינה כי עיקר ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

44 ואל אישך תשוקתך

D'us diz a Chavá: "e teu desejo será pelo teu marido". A santidade feminina anseia pelo Kadosh masculino e dele

recebe.

בראשית ג:ט"ז Genesis 3:16

אֵלֶּיֶךָ אִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנֶךָ וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵלֶּיֶךָ אִשָּׁה תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁלְךָ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

45 ע' ברע"מ פ' אמור דף צ"ג א'

A passagem de Raaya Mehemna também é citada num discurso sobre Parshas Emor.

A NOTA DA KEHOT

מובא לעיל בפ' אמור לג, ב.

46 ע"פ ראשי המטות

Este é o discurso a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ד.

47 ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo para explicar o significado desta santidade e como a separação conduz a ela.

Numbers 30:2 ב' מדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ומלתם את ערלת לבבכם

"Circuncidai o prepúcio do vosso coração e não endureçais mais a vossa nuca." A orlã do coração é a cobertura que oculta o amor.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ז

וּמִלַּתְם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעֶרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז. ראה להלן פ' תבוא מב, א.

49 ע"פ ראה אנכי

Este é o discurso sobre "Vede, ponho diante de vós" a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ראה יח, ג.

50 ראה אנכי

"Vede, hoje ponho diante de vós uma bênção e uma maldição." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

para mais detalhes sobre a remoção da orlã.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וערלה אינו לשון אטום

A nota diz que a ideia de que orlã significa uma cobertura, e não um bloqueio, é explicada extensamente no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת ויקרא-א ע' קמד ואילך.

52 יגיע כפך כי תאכל

"Do trabalho de tuas mãos, quando o comeres, serás feliz, e será bom para ti." O Alter Rebe entende que isso limita o trabalho para o sustento às mãos, sem envolver o coração.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב'

יָגִיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לְךָ:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכח, ב. נתבאר בארוכה בתו"ח שמות תרכ, א ואילך. ראה לקמן חוקת סו, ג. ד"ה מים רבים — תשליח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 276).

53 נולד מהול כו' אעפ"כ צריכים להטיף דם ברית

O Rambam determina que uma criança nascida já circuncidada ainda deve ter uma gota de sangue da aliança extraída no oitavo dia. O Alter Rebe aplica isso às pessoas que são frias por natureza.

Mishneh Torah, Circumcision 1:7 מ' הלכות מילה א'

גר שנכנס לקהל ישראל חייב מילה תחלה ואם מל כשהיה עכו"ם צריך להטיף ממנו דם ברית ביום שנתגייר וכן קטן שנולד כשהוא מהול צריך להטיף ממנו דם ברית ביום השמיני אנדרוגינוס והוא הילוד שיש לו זכרות כזכר ונקבות כנקבה צריך למול אותו בשמיני וכן יוצא דופן ומי שיש לו שתי ערלות מלין את שתיהן בשמיני.

A proselyte must, before he can enter the communion of Israel be circumcised. If, while still a gentile, he had already been circumcised, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum, on the day when he is received, as a sign of the covenant. Similarly, if a male infant is born with the prepuce absent, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum when the infant is eight days old. An androgyne that has both male and female organs is to be ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

54 מיץ חלב יוציא חמאה

"Pois a agitação do leite produz manteiga, e a agitação do nariz produz sangue." Os Sábios interpretam a primeira parte como referente à aquisição da Torá.

Proverbs 30:33 משלי ל"ג:כ"ג

כִּי מִיץ חֵלֶב יוֹצֵא חֶמְאָה וּמִיץ אֶף יוֹצֵא דָם וּמִיץ אֹפִי יוֹצֵא רִיב:

For the churning of milk bringeth forth curd, And the wringing of the nose bringeth forth blood; So the forcing of wrath bringeth forth strife.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, לג.

55

במי אתה מוצא חמאה של תורה

A escola de Rabi Yannai interpreta o versículo: a manteiga da Torá encontra-se naquele que vomita, por sua causa, o leite que mamou dos seios de sua mãe. O Alter Rebe o entende como a separação que conduz ao amor superior.

Berakhot 63b:17-18 י"ז-י"ח ס"ג ב: י"ז-י"ח

במי אתה מוצא חמאה של תורה — במי שמקיא הלב שנגמ משידי אמו עליה. "ומיץ אף יוציא דם" — כל תלמיד שכוועס עליו רבו פעם ראשונה ושותק — זוכה להבחין בין דם טמא לדם טהור.

With whom dost thou find the cream of Torah? With him who spat out for its sake the milk which he sucked from his mother's breast. "And the wringing of the nose bringeth forth blood" — a disciple with whom his master is the first time angry but he remains silent [under the rebuke] is worthy to distinguish between impure and pure blood.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, ב.

56

בפי ויחי ע"פ ולכן שנים

Sobre "seus dentes são mais brancos que o leite", o Alter Rebe explica que os dentes trituram o alimento para que possa ser digerido e nutrir o corpo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, ד.

57

ובפי וארא ע"פ וארא

A passagem do discurso sobre "E apareci" fala do sangue como a alma: assim como o alimento se transforma em sangue e vida, por meio das mitzvot a luz de D'us é atraída para a alma até tocar sua própria essência.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נה, סע"ג.

58

וארא כו' באל שדי

"E apareci a Avraham, a Yitzhak e a Yaakov como Kel Shaddai." O texto remete ao seu discurso sobre esse versículo na Parashat Va'eira.

Exodus 6:3 ג'ג: שמות ו'

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואליעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

59

אם הבנים שמחה

"Ele faz a mulher estéril estabelecer-se em casa como mãe alegre de filhos." Na Cabalá, "a mãe dos filhos" é Biná (entendimento), por meio da qual crescem os atributos emocionais.

Psalms 113:9 ט"ט: תהילים קי"ג

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללוקה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

60

רוחצות בחלב

"Seus olhos são como pombas junto a correntes de água, banhando-se em leite." O Zohar interpreta o leite como a brancura superna.

Song of Songs 5:12 ב"ב: שיר השירים ה'

עיניו כיונים על-אפיקי מים רחצות בחלב ישובות על-מלאת:

«Os seus olhos são como pombas junto aos ribeiros; banhados em leite e bem colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

רוחצות בחלב בחוורא דלעילא

A Idra Rabba explica "banhar-se em leite" como os olhos sendo lavados na brancura superna, a primeira brancura do olho bom, quando se encontra a vigilância da compaixão.

Sofar Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209 רבאדרא, האדרא כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

62

ויקח חמאה וחלב

Avraham "tomou manteiga e leite" e os colocou diante de seus convidados. O Alter Rebe relaciona Avraham, o homem do amor, à manteiga, o grande amor que está acima do recipiente.

Genesis 18:8 ח"ח: בראשית י"ח

ויקח חמאה וחלב וכו' הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו:

And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, ח.

63

חמאה ודבש יאכל

"Manteiga e mel comerá, para que saiba rejeitar o mal e escolher o bem." O versículo é citado como outra alusão à manteiga como amor superior.

Isaiah 7:15 ו'ט: ישעיהו ז'

חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובוחר בטוב:

Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 פרישות מביאה לידי קדושה

A escada de virtudes de Rabi Pinchas ben Yair conduz da Torá, passando pela separação (perishut) e pela pureza, até a santidade. O Alter Rebe se apoia nela: o grande amor chamado santidade só vem depois da separação.

Avodah Zarah 20b:10 כי ב: עבודה זרה

מכאן אמר רבי פנחס בן יאיר: תורה מביאה לידי זריזות, זריזות מביאה לידי נקיות, נקיות מביאה לידי פרישות, פרישות מביאה לידי טהרה, טהרה מביאה לידי חסידות, חסידות מביאה לידי ענוה, ענוה מביאה לידי יראת חטא, יראת חטא מביאה לידי קדושה, קדושה מביאה לידי רוח הקודש, רוח הקודש מביאה לידי תחיית המתים, וחסידות גדולה מכולן, שנאמר: "אז דברת בחזון לחסידך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז כ, ב.

65 אעפ"כ צריך להטיף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי מילה ז, ז.

66 A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 1:1 para estas palavras.

Zohar, Noach 1:1 א:א: נח ספר הוהר,

67 A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 10:63 para estas palavras.

Zohar, Noach 10:63 י:ס: נח ספר הוהר,

68 A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 1:3 para estas palavras.

Zohar, Noach 1:3 א:ג: נח ספר הוהר,

PARÁGRAFO 4

69 והי כעץ שתול על פלגי מים

"Ele será como uma árvore plantada junto a correntes de água, que dá seu fruto na estação própria." O Alter Rebe interpreta a árvore como a Árvore da Vida.

Psalms 1:3 תהלים א:ג:

והיה כעץ שתול על־פלגי־מים אשר פריו יתן בעתו ועלהו לא־יבול וכל אשר־יעשה יצליח:

And he shall be like a tree planted by streams of water, that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Jeremiah 17:8 ירמיהו י"ז:ח:

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא יראָה כִּי־יבא חם ויהיה עלהו רענן ובשנת בצרת לא ידאָג ולא יִמֵּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים א, ג. [לפי נוסח אחד הכתי"י שהוא בלי תיבת פלגי, המ"מ הוא ירמיהו, ח והוא התחלת הפסוק דלקמן].

70 ולא יראה כי יבא חום

"Ele será como uma árvore plantada junto à água, que estende suas raízes até um curso de água, e não verá quando vier o calor." O calor é interpretado como o calor de outros desejos, que não podem atingir esse amor.

Jeremiah 17:8 ירמיהו י"ז:ח:

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא יראָה כִּי־יבא חם ויהיה עלהו רענן ובשנת בצרת לא ידאָג ולא יִמֵּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו יז, ח.

71 ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

"Muitas águas não podem apagar o amor." O versículo é citado novamente para mostrar que nada pode extinguir o amor proveniente da luz que circunda todos os mundos.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז:

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ כְּאֵהָבָה בּוֹ בְּכוּז לֹא:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

72 אם ישים אליו לבו

Em seu sentido simples, o versículo diz que, se D'us voltasse Seu coração para o homem, recolheria para Si o espírito e o sopro dele. O Alter Rebe interpreta-o como se referindo a uma pessoa que volta seu coração para D'us e recolhe para Ele seu espírito e sua alma.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד:

אם־יִשִּׁים אֱלֹהִים לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסָף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

73 ואל אישך תשוקתך

"E teu anseio será por teu marido." O anseio do feminino pelo masculino é o modelo para o anseio da alma no gran-

de amor.

בראשית ג:ט"ז Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָהּ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל־אִישָׁהּ תִּשְׁוָקֶתָּךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

PARÁGRAFO 6

74 אדם מקדש את עצמו מעט

“A pessoa santifica-se um pouco; santificam-na muito.” O maamar explica agora ambas as partes da afirmação.

יומא ל"ט א"ד-ה' 39a:4-5

תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמשה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא. הדרו עלך אומר להם הממונה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 נדמה להם כהר

No tempo vindouro, D'us eliminará a inclinação para o mal; aos justos, ela parecerá uma montanha alta, e aos perversos, um fio de cabelo. O Alter Rebe usa a imagem de algo que parece grande, mas não o é.

סוכה נ"ב א"ד-ד' 52a:4

כְּדִרְשׁ רַבִּי יְהוּדָה: לְעֵתִיד לָבָא, מִבֵּיאוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיבְרַח הָרַע, וְשׁוֹחֲטוֹ בִּכְפֵי הַצִּדִּיקִים וּבְכִפְיֵי הָרָשָׁעִים. צִדִּיקִים נִדְמָה לָהֶם כְּהַר גְּבוּהָ, וְרָשָׁעִים נִדְמָה לָהֶם כְּחוֹט הַשְּׁעָרָה. הִלְלוּ בּוֹכִין וְהִלְלוּ בּוֹכִין. צִדִּיקִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיאֵךְ יִכְוֹלְנוּ לִכְבוֹשׁ הַר גְּבוּהָ כֵּן! וְרָשָׁעִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיאֵךְ לֹא יִכְוֹלְנוּ לִכְבוֹשׁ אֶת חוֹט הַשְּׁעָרָה הַזֶּה! וְאַף הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא תִּמְנָה עִמָּהֶם, שְׁנֵאֲמַר: "כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמִים הָהֵם גַּם ...

Como expôs Rabi Yehudá: No tempo vindouro, o Santo, bendito seja, trará a Inclinação para o Mal e a matará diante dos justos e dos ímpios. Aos justos ela parecerá uma alta montanha, e aos ímpios, um fio de cabelo. Tanto uns como os outros chorarão; os justos chorarão, dizendo: «Como pudemos vencer uma montanha tão alta!» Os ímpios também chorarão, dizendo: «Como é que não pudemos vencer este fio de cabelo!» E o Santo, bendito seja, também se maravilhará com eles, como está dito: «Assim diz D'us dos Exércitos: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, א.

76 שהמצות הם אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

77 שהמצות הם איברים דמלכא

O Tikkun 30 dos Tikkunei Zohar fala das 248 mitsvot como "o mandamento de Havayá em cada membro do Rei". O Alter Rebe desenvolve a partir disso a imagem de segurar uma pessoa por um de seus membros.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"א תקוני הזהר ע"ד

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רֵאִישׁ, וּמְסֻרָא דְּאִמָּא דְּאִיהִי אִשׁ"ר, וְהָכִי צִדִּיק מִצְוָה וְעוֹשָׁה מִתְרַוִּייהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוִּייהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמַר קִדְּשֵׁנוּ וְאַבָּא צִוְנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תִּתְּנָהּ, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּיָהּ כָּכָל אֶבֶר וְאַבָּר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

78 חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

79 חסד דרועא ימינא

Em Patach Eliyahu, Eliyahu descreve as Sefirot como os membros de um corpo: "Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo." A mitsvá da caridade e da bondade é, portanto, como segurar a mão direita do Rei.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ח"א:ח"א תקוני הזהר י"ז א"ט-י"ז

וְאַתְקַרִּיאוּ בְּתַקּוּנָא דָּא. חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא. גְּבוּרָה דְּרוּעָא שְׂמָאלָא. תַּפְאֵרֶת גּוּפָא. נֶצַח וְהוּד תְּרִין שׁוּקִין. וְיִסוּד סוּימָא דְּגּוּפָא אוֹת בְּרִית קִדְּשׁ. מַלְכוּת פֹּה. תּוֹרָה שְׁבַע־פִּי קְרִינֵן לִיה. מוּחָא חֲכָמָה אִיהוּ מַחֲשֵׁבָה מַלְגוּ. בֵּינָה לָבָא וְכֹה הִלֵּב מִבִּין. וְעַל אֵלֶּין תְּרִין כְּתִיב *הִנֵּסְתֹּרוֹת לִיִּי אֶלְקִינוּ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80 ועל יובל ישלח שרשיו

A respeito das duas leituras, yuval e yovel, mencionadas a seguir, a nota remete a dois lugares em Or HaTorah, do Tzemach Tzedek: um sobre Bereishis e outro sobre os Profetas e os Escritos.

A NOTA DA KEHOT

הַמִּשְׁךְ הַפְּסוּק דִּירְמִי לַעֲלִי. וּבִהְבֵּא לַהֲלֹךְ — רָאָה אוֹהֵי"ת בְּרֹאשִׁית-גַּ תְּקוּפָה, א. אוֹהֵי"ת נ"ך-א עִי תִק.

81 ועל יובל ישלח שרשיו

“Como uma árvore plantada junto às águas, que estende suas raízes para junto de um riacho (yuval).” O Alter Rebe interpreta yuval como D'us sendo conduzido até nós.

Jeremiah 17:8 ח"ח:ח"ח ירמיהו י"ז

וְהָיָה כַּעַץ שְׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׁרָשָׁיו וְלֹא יָרָא יָרָאָה כִּי־יָבֵא חֹם וְהָיָה עֲלֵהוּ רֶעֶנָּה וּבִשְׁנַת בְּצֻרֶת לֹא יִדָּאָה וְלֹא יִמָּשׁ מַעֲשוֹת פְּרִי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o

calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 לך יובילו מלכים שי

“Por causa de Teu Templo em Jerusalém, reis Te trarão presentes.” O verbo yovilu mostra que a raiz de yuval e yovel significa conduzir.

Psalms 68:30:לי"ח: תהילים 68:30

מהיכלך עלי־ירושלם לך יובילו מלכים שי:

Out of Thy temple at Jerusalem, Whither kings shall bring presents unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, ל.

PARÁGRAFO 8

83 יובל היא תהי לכם

“Proclamareis liberdade por toda a terra... será um jubileu para vós, e retornareis, cada homem à sua propriedade.” O Alter Rebe interpreta yovel como a força que nos conduz para o alto.

Leviticus 25:10:י"י: ויקרא 25:10

וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל־ישריב יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל־אחוזתו ואיש אל־משפחתו תשבו:

E santificareis o quinquagésimo ano, e proclamareis liberdade na terra para todos os seus habitantes; será para vós um jubileu, e cada um voltará à sua propriedade, e cada um voltará à sua família.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, י.

84 למהוי אחד באחד

Na passagem sobre o segredo do Shabat (Kegavna), o Zohar fala da Shechiná unindo-se embaixo no segredo do Um, para ser uma com o Um. O Alter Rebe emprega a expressão para a inclusão da alma em D'us.

Zohar II, 135a:ז"ב קלה, א

A NOTA DA KEHOT

ז"ב קלה, א.

85 נשיקין כפולים

Ali, a Torá é chamada de ligação de espírito com espírito, “beijos duplicados”: uma ligação é o despertar do alto que desperta o despertar de baixo, e a outra é o despertar de baixo que atrai o espírito de quem dá. A passagem remete a este maamar para explicar “beijos duplicados” como as duas maneiras da união superna: a de cima descendo ou a de baixo subindo.

A NOTA DA KEHOT

וראה גם לקמן פי' חקת סו, ג. ראה ע"ה שער הולדת או"א פ"ד. ובמאמרי אד"ה"א פי' חוקת ע' איתעט מבאר בשם "הע"ה שכל אי' כלול מב' רוחות דבנשיקין דמשפיע נכלל מרוח המקבל ובנשיקין דמקבל נכלל רוח המשפיע כו"י ע"ש.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

86 ושם אחיו יובל

“E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.” A referência entre colchetes remete ao discurso sobre este versículo na Parshas Bereishis.

Genesis 4:21א"כ: בראשית ד'

ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל־תפס כנור ועוגב:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

87 שער החמישים מנש"ב

Foram criados no mundo cinquenta portões de entendimento, e todos foram dados a Moshe, exceto um. O quinquagésimo portão está além dos demais.

Rosh Hashanah 21b:11-12י"א-י"ב: ראש השנה כ"א ב:י"א-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחסרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "ונכתוב יושר דברי אמת" — "ולא קם נביא עוד בישראל כמשה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כא, ב.

88 וספרתם לכם

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat... sete semanas completas.” O texto se refere ao seu discurso sobre a contagem do Ômer.

Leviticus 23:15י"ג: ויקרא 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את־עמר התנופה שבע שבתות תמיתת תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 תספרו חמשים יום

“Até o dia seguinte à sétima semana contareis cinquenta dias.” O quinquagésimo dia corresponde ao quinquagésimo portão.

Leviticus 23:16י"ד: ויקרא 23:16

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 Rabi Meir diz que o rio Eufrates é chamado Yuval, citando: “como uma árvore plantada junto às águas, que estende suas raízes para o riacho (yuval)”.

Bekhorot 55b:4 ד"ה ב: בכורות נ"ה

תנא, רבי מאיר אומר: “יובל” שמו, שנאמר: “והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו”, ולמה נקרא שמו “פרת”? שמימיו פרים ורבנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 91 ועל יובל ישלח שרשיו

A árvore “estende suas raízes junto a um riacho (yuval)”. A raiz da Árvore da Vida está em yovel, que se encontra acima dela.

Jeremiah 17:8 ד"ה ח: ירמיהו

והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו ולא יראו כי יבא חם והיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita o Zohar na Parshat Acharei; segundo a nota da Kehot, isso indica ali que a “árvore plantada” é a Árvore da Vida.

Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39 ד"ה ל"ט: אחרי מות ד"ה ל"ט

It is written: “A river went forth from Eden” (Gen. 2, 10). It has been laid down that the name of that river is Jubilee, but in the book of Rab Hamnuna the Elder it is called Life, because life issues thence to the world. We have also laid down that the great and mighty Tree in which is food for all is called the Tree of Life, because its roots are in that Life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 93 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita o Zohar na Parshat Emor para afirmar que yovel está acima da Árvore da Vida.

Zohar, Emor 32:155-34:162 ב"ק: קס"ב אמור ל"ב

Only the last 3 lines of the Hebrew text appear in our translation. AND YE SHALL COUNT TO YOU FROM THE MORROW AFTER THE SABBATH. Observe that when Israel were in Egypt they were under an alien domination and they were trammelled with uncleanness like a woman in the days of her uncleanness. When they were circumcised, they entered into the holy portion which is called “covenant”, and thereupon the uncleanness left them as the blood of uncleanness leaves a woman. Just as a woman then has to count seven ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 94 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita a Idra Zuta para afirmar que yovel está acima da Árvore da Vida.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ע"ז: פ"ז

- 95 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita o Zohar na Parshat Yisro para afirmar que yovel está acima da Árvore da Vida.

Zohar, Yitro 20:333-343 ג"ש: כ"ג

- 96 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita o Zohar, na Parashat Mishpatim, para explicar que o yovel está acima da Árvore da Vida.

Zohar, Mishpatim 3:85-94 ד"ה צ"ד

“The river, the channels thereof shall make glad the city of G-d” (Ps. 46, 8). What are these channels? They are the roots of the willows, which here are called “upper chambers”. These and the roots and the channels-all are rooted in those waters of that mysterious river.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 97 ועל יובל ישלח שרשיו

O texto cita o Zohar, na Parashat Chayei Sarah, para explicar que o yovel está acima da Árvore da Vida.

Zohar, Chayei Sara 19:205-214 ד"ה ר"ט

- 98 בזהר פ' אחרי דנ"ח ע"א

Sobre o Zohar em Parshas Acharei citado aqui, o Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Nach observa, conforme citado na nota, que “ali se dá a entender que a árvore plantada é a Árvore da Vida”.

A NOTA DA KEHOT

”ושם משמע עץ שתול הוא עץ החיים” — אוה”ת נ”ך-א ע”שמה.

- 99 ובפ' אמור . . משפטים דצ"ח ע"ב

Segundo a nota, todas as fontes enumeradas neste parêntese estão reproduzidas no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Nach, acerca do versículo de Jeremias.

A NOTA DA KEHOT

כל המ”מ נעתקו באוה”ת נ”ך-א ע”שמה.

- 100 בזה”ג פ' שלח קנ”ה ב'

A nota diz que este Zohar é citado no mesmo lugar em Or HaTorah, que remete o leitor a um discurso posterior em Likkutei Torah, Shelach.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה”ת נ”ך-א ע”שמה ושם מציין לעיין לקמן מז, ג. וראה גם לקמן פ' בלק עד, א.

101

היש בה עץ אם אין

Moshe diz aos espiões que vejam “se há nele uma árvore ou não”. O Zohar interpreta “não” (ayin) como o nível de Ayin.

Numbers 13:20 כ"ג:כ"ג:כ"ג

ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

היש בה עץ אם אין

O Zohar, na Parashat Shelach, explica a pergunta dos espiões, que o Alter Rebbe lê como indicando que Ayin está muito acima até mesmo da Árvore da Vida.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ט"א-ל"א-ל"ט שלח לך וי-ל"א-ל"ט SE HÁ ÁRVORES (lit. árvore) NELA OU NÃO (não há). R. Hiya disse: «Acaso Moisés não sabia que havia árvores nela, visto que D'us lhe dissera que era uma terra que mana leite e mel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

כמ"ש כמ"א

Numa explicação suplementar sobre a contagem do Ômer, o discurso explica que o quinquagésimo portão de Biná é o intermediário entre Chochmá, chamada ayin, e Biná, chamada yesh.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל במדבר (יב, א). [כ].

104

בד"ה וידעת היום

Ali, a amarração de Yitzchak é a inclusão do atributo de Yitzchak, o temor, no atributo de Avraham, o amor.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי ואתחנן ה, ב.

105

וידעת היום

“E saberás hoje e levarás ao teu coração que Havayá é D'us.” O texto se refere ao maamar sobre este versículo na Parashat Va'eschanan.

Deuteronomy 4:39 ט"ט:ד

וידעת היום והשבת אל-לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים

Avraham amarrou Yitzchak e o colocou sobre o altar “acima da lenha”. No maamar citado, a lenha são as duas árvores, e “acima” delas está o nível superior.

Genesis 22:9 ט"ב:ט"ב

ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקוד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל

לעצים:

Chegaram ao lugar que D'us lhe havia indicado; e Abraão edificou ali o altar, dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כפ' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ד.

PARÁGRAFO 10

108

המקושש עצים ביום השבת

O homem encontrado recolhendo lenha no dia de Shabat; o maamar explica agora o seu pecado.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שבתא דלילה

A nota diz que o Mittlerer Rebbe explica ali que o nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal se eleva na noite de Shabat.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירנג דבחי עה"ח טו"ר עולה בליל שבת ע"ש.

110

ויקהל משה

“E Moshe reuniu toda a congregação dos Filhos de Israel”, antes de ordenar a observância do Shabat. O texto remete ao seu discurso sobre este versículo.

Exodus 35:1 א"ה:ל"ה

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

מנחה דשבת עת רצון

O texto cita o Zohar, Parte III, página 129a, a respeito da oração de Minchá de Shabat como “um tempo de favor”.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ז"ל:ל"ז-ל"ח:ל"ז

112

העוקר דבר מגידולו

A Guemará inclui arrancar algo do lugar onde cresce entre os trabalhos proibidos no Shabat. O Alter Rebe vê nisso o sentido interior do pecado daquele que recolhia lenha.

Shabbat 107b:12 ב"ב:ל"ב

אמר מר בר המדורי אמר שמואל: הושיט ידו למעי בהמה ודלדל עובר שבמעייה — תיב. מאי טעמא? אמר רבא: בר המדורי אסברה לי, לאו

אמר רב ששת: האי מאן דתלש כשותא מהינמי והיגי מיחייב משום עוקר דבר מגידולו. הכא נמי, מיחייב משום עוקר דבר מגידולו. אמר אבוי: האי מאן דתלש

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קז, ב. רמב"ם הל' שבת ה, ג. טושו"ע שסל"ו. נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירנג. אוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתכא.

113

העוקר דבר מגידולו

O Rambam determina que quem arranca qualquer coisa do lugar onde cresce no Shabat é passível de punição pelo trabalho de ceifar.

Mishneh Torah, Sabbath 8:3 ח"ג: שבת הלכות תורה

הקוצר כגורגרת חיב. ותולש תולדת קוצר הוא. וכל העוקר דבר מגידולו חיב משום קוצר. לפיכך צרור שעלו בו עשבים וכשות שעלה בסנה ועשבים שצמחו על גב החבית. התולש מהן חיב שזה הוא מקום גדולן. אבל התולש מעציו שאינו נקוב פטור מפני שאין זה מקום גדולו. ועציו נקוב בכדי שרש קטן הרי הוא כארץ והתולש ממנו חיב:

One who reaps [something] the size of a dried fig is liable. And one who severs [a plant] is [doing a] subcategory of reaping. And anyone who uproots something from [the source of] its growth is liable for reaping. Hence one who severs grass from a rock, dodder that grew on a bush or grass that grew on top of a barrel is liable - as this the place of their growth. But one who severs [a plant] from a pot without a hole is exempt, as this is not ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY)

114

העוקר דבר מגידולו

O Shulchan Aruch apresenta as leis relativas a árvores e plantas no Shabat, que se baseiam na proibição de separar qualquer coisa do lugar onde cresce.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 336:13 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך: י"ג

אסור להשתמש בצדדי האילן אבל בצדי צדדין מותר לפיכך אסור לסמוך הסולם לצדי האילן דכי סליק ביה משתמש בצדדין אבל אם יש יתד תקועה בצדי האילן מותר לסמוך סולם עליו דהוי ליה יתד צדדין וסולם צדי צדדין ואם נעץ בו יתד ותולה בו כלכלה היתד נקרא צדדין והכלכלה צדי צדדין: הגה ומותר ליגע באילן ובלבד שלא ינידנו (ב"י בשם אורחות חיים) בור עמוק אפי' מאה אמה מותר לירד ולעלות ומטפס ויורד ומטפס ועולה ולא חיישינן שמא יעקור קרקע בירידתו ועלייתו: (טור):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

115

בפ' בראשית ע"פ הן האדם

O discurso de Torah Ohr sobre "Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal" pergunta como a Árvore do Conhecimento abriu os olhos deles para que fossem como D'us, conhecendo o bem e o mal, e por que D'us temia que Adam também tomasse da Árvore da Vida e vivesse para sempre.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

116

הן האדם

"Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo na Parashat Bereshit, a respeito das duas árvores.

Genesis 3:22 בראשית ג:כ"ב

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בד"ה בשעה שהקדימו

Esse discurso trata da grande revelação na Entrega da Torá, quando suas almas saíam a cada palavra e sua impureza cessava, e da interpretação dos Sábios de "gravado (charus) nas tábuas" como "liberdade (cheirus)" do anjo da morte e da subjugação, até o pecado do Bezerro de Ouro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יג.

118

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Quando Israel disse "faremos" antes de "ouviremos", uma voz celestial perguntou quem lhes havia revelado esse segredo dos anjos ministrantes. O texto remete ao seu discurso sobre estas palavras.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז: א:ז-ח"ז: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119

ובפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה

Na explicação de "Quem contou", o Alter Rebbe chama de Árvore do Conhecimento do bem e do mal o nível que provém do Nome Ban: o amor que vem somente de Daat; enquanto o Nome Mah representa a autoanulação acima de Daat.

A NOTA DA KEHOT

להלן סט, ב.

120

מי מנה

"Quem contou o pó de Yaakov?" O texto remete à sua explicação deste versículo na Parashat Balak.

Numbers 23:10 כ"ג: י"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישראלים ויהי אחריתי כמותו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak